叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 贝克的十二个(baker's Dozens) 000001

2. 贝克的十二个(baker's Dozens) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

贝克的十二个(Baker's Dozens)
第1/2页

['beɪkɝz] ['dʌzənz]
Baker's Dozens
面包师的 几十个

贝克的十二个

[baɪ]['dʒɪm] ['hɑ:mən]
By JIM HARMON
经过 吉姆 和谐

作者：吉姆·哈蒙

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][noʊ]['prɑ:bləm] ; [ðeɪ] [kɔ:t]
Catching him was no problem ; they caught
捕捉 他 曾是 不 问题 ; 他们 捕捉

抓到他并不难；他们抓住了他。

[hɪm; ɪm] ['evriwer] — [ænd; ənd] ['præktɪkli] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] !
him everywhere — and practically all at once !
他 到处 — 和 几乎 全部 在 一次 !

他无处不在——而且几乎同时出现在所有地方!

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜ:rld] [ʌv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [dʒʊ'laɪ] - .
Worlds of If Science Fiction , July 1959 .
世界 的 如果 科学 小说 , 七月 - .

《如果世界》科幻小说，1959 年 7 月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pɪraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

" ['mɪstər] . [stri:t] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði]['fɔ:rmoʊst] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ,
" Mr . Street , you are the foremost xenologist on Earth ,
" 先生 . 街道 , 你 是 这 首先 异种学家 在 地球 ,

"斯特里特先生，您是地球上最杰出的异星物种学家。"

" [ðə; ði][də'rektər][ʌv; əv] [ˌekstrətə'restriəl] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [sed] [tu:; tə][ðə; ði][tɔ:l][mæn] .
" the director of Extraterrestrial Investigations said to the tall man .
" 这 导演 的 外星人 调查 说 到 这 高的 男人 .

"外星人调查局局长对那个高个子男人说道。"

" [aɪ] [noʊ] , " [stri:t] [sed] .
" I know , " Street said .
" 我 知道 , " 街道 说 .

"我知道，"斯特里特说。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ɪnfəməs] ['krɪmɪn(ə)l] , ['beɪkər] ,
" **What** **do** **you** **know** **about** **the** **infamous** **criminal** **,** **Baker** **,**
" 什么 做 你 知道 关于 这 臭名昭著的 刑事 , 贝克 ,

"你对臭名昭著的罪犯贝克了解多少？"

[ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] - ['rɑːbɪn] [hʊd] - [huː] [ɪz] ['æktʃuəli] [ə; eɪ]['skɑːrlət] [fiːnd] ? "
the **so** **-** **called** **'** **Robin** **Hood** **'** **who** **is** **actually** **a** **scarlet** **fiend** **?** **"**
这 所以 - 称为 - 罗宾 兜帽 - WHO 是 实际上 一个 猩红 恶魔 ? "

那个所谓的"罗宾汉"，其实是个赤红的恶魔?

" ['evriθɪŋ] . "
" **Everything** **.** **"**
" 一切 . "

"一切。"

" ['ʃʊrli] [nɑːt] [haʊ] [hiː; hi][daɪd] . "
" **Surely** **not** **how** **he** **died** **.** **"**
" 一定 不是 如何 他 死亡 . "

"肯定不是他那样死的。"

" ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] .
" **Everything** **but** **that** **.**
" 一切 但 那 .

除了那件事以外，其他的都行。

" [ðə; ði][də'rektər][pʊt][hɪz; ɪz] ['briːfkeɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .
" **The** **director** **put** **his** **briefcase** **on** **his** **knees** **.**
" 这 导演 放 他的 公文包 在 他的 膝盖 .

导演把公文包放在膝盖上。

" ['mɪstər] . [striːt] , [maɪ]['eɪdʒənsi] [rɪ'siːvd] ['nuːmərəs] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] , [ɔːr] ['dɛθs] ,
" **Mr** **.** **Street** **,** **my** **agency** **received** **numerous** **accounts** **of** **his** **death** **,** **or** **deaths** **,**
" 先生 . 街道 , 我的 机构 已收到 很多的 账户 的 他的 死亡 , 或者 死亡人数 ,
[ɑːn] ['veriəs] [wɜːrld] .
on **various** **worlds** **.**
在 各种各样的 世界 .

"斯特里特先生，我的机构收到了许多关于他在各个星球上死亡的报告。"

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] , [ɪf] ['eni] , [ʌv; əv] [ðiːz] ['stɔːriz] [ɪz] [truː] [baɪ] ['stʌdiɪŋ] ['aʊər; ɑːr]
Can **you** **tell** **me** **which** **,** **if** **any** **,** **of** **these** **stories** **is** **true** **by** **studying** **our**
能 你 告诉 我 哪个 , 如果 任何 , 的 这些 故事 是 真的 经过 学习 我们的
[ɪn'telɪdʒəns] [rɪ'pɔːrts] ? "
intelligence **reports** **?** **"**
智力 报告 ? "

你能否通过研究我们的情报报告，告诉我这些故事中哪些是真实的（如果有的话）？

" ['iːzəli] , " [striːt] [sed] .
" **Easily** **,** **"** **Street** **said** **.**
" 容易地 , " 街道 说 .

"轻而易举，"斯特里特说。

" [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd]['beɪkər]['ʌndər][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]['meni] [taɪmz][baɪ]['aʊər; ɑːr][pla:ntid] ['ɔːrwɛlz]
" **We** **have** **had** **Baker** **under** **observation** **many** **times** **by** **our** **planted** **Orwells**
" 我们 有 有 贝克 在下面 观察 许多 时代 经过 我们的 已种植 奥威尔斯
— ['aʊər; ɑːr] - — [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [wiː; wi] [niːd] ['æbsəluːt] [pruːf]
— **our** **peepbugs** **—** **but** **you** **must** **understand** **that** **we** **need** **absolute** **proof**
— 我们的 - — 但 你 必须 理解 那 我们 需要 绝对 证明
[ɑːn][hɪm; ɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæz; həz] [sə'pɔːrtərz] ['iːv(ə)n][ɑːn] [ɜːrθ] ,
on **him** **since** **he** **has** **supporters** **even** **on** **Earth** **,**
在 他 自从 他 有 支持者 甚至 在 地球 ,

"我们曾多次通过安插的奥威尔——我们的窥探者——监视贝克，但你必须明白，我们需要绝对的证据来证明他的清白，因为他甚至在地球上也有支持者。"

[ænd; ənd][ɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðæt] [pruːf] , [wiː; wi][lɔːst]['kɑːntækt]['ɔːf(ə)n][æt; ət] ['vaɪt(ə)l] ['moʊmənts] . "

and	in	waiting	for	that	proof	,	we	lost	contact	often	at	vital	moments	.	"
和	在	等待	为了	那	证明	,	我们	丢失的	接触	经常	在	必不可少的	时刻	.	"

在等待证据的过程中，我们经常在关键时刻失去联系。

" [aɪ][ˌʌndər'stænd] ['pɜːrfɪktli] , " [striːt] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .

"	I	understand	perfectly	,	"	Street	assured	him	.
"	我	理解	完美	,	"	街道	保证	他	.

“我完全明白，”斯特里特向他保证道。

[aɪ]

I
我

我

" [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['riːəli] [speɪs] ['paiərits] ?

"	Are	there	really	space	pirates	?
"	是	那里	真的	空间	海盗	?

“真的有太空海盗吗？”

" ['mɪsɪz] . - [inˈkwaiəd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['gɪglɪŋ] ['fjʊriəsli] .

"	Mrs	.	Fuljohn	inquired	of	him	,	giggling	furiously	.
"	太太	.	-	询问	的	他	,	咯咯笑	愤怒地	.

“富尔约翰太太一边咯咯地笑着，一边问他。”

" [jes] , [vərˈdʒɪniə] , [ðer; ðər] ['riːəli] [ɑːr; ər] [speɪs] ['paiərits] , " ['beɪkər] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] .

"	Yes	,	Virginia	,	there	really	are	space	pirates	,	"	Baker	assured	her	.
"	是的	,	弗吉尼亚州	,	那里	真的	是	空间	海盗	,	"	贝克	保证	她	.

“是的，弗吉尼亚，太空海盗确实存在，”贝克向她保证道。

['mɪsɪz] . - ['loʊɝd] ['veri] [lɔːŋ] ['læʃɪz] ['oʊvər]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [aɪz] .

Mrs	.	Fuljohn	lowered	very	long	lashes	over	formidable	eyes	.
太太	.	-	降低	非常	长的	睫毛	超过	强大	眼睛	.

富尔约翰夫人长长的睫毛垂在她那双炯炯有神的眼睛上。

" [maɪ][fɜːrst] [neɪm] [ɪz] ['kristiːn] .

"	My	first	name	is	Christine	.
"	我的	第一的	姓名	是	克里斯汀	.

我的名字是克里斯汀。

[wɪl] [ðeɪ] [kʌm] [æt; ət][ˌjuː 'es][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][vɔɪd][wɪð; wɪθ][ɔːl]['gʌnz] ['blæstɪŋ] ? "

Will	they	come	at	us	out	of	the	void	with	all	guns	blasting	?	"
将要	他们	来	在	我们	出去	的	这	空白	和	全部	枪支	爆破	?	"

他们会从虚空中冲出来，用所有武器向我们猛攻吗?

" [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	doubt	it	.
"	我	怀疑	它	.

我对此表示怀疑。

[ðeɪ] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə][rɑːb][ðə; ði]['laɪnər] , [nɑːt] [dɪs'ɪntɪgreɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

They	would	want	to	rob	the	liner	,	not	disintegrate	it	.
他们	会	想	到	抢	这	衬垫	,	不是	瓦解	它	.

他们想抢劫的是邮轮，而不是摧毁它。

" ['beɪkər][ɪk'skjuːzd][hɪm'self][ænd; ənd] ['stroʊld] [tɔːrd] [ðə; ði] ['æftədek] [ʌv; əv] " [ə; eɪ] " [klæs] .

"	Baker	excused	himself	and	strolled	toward	the	afterdeck	of	"	A	"	class	.
"	贝克	已原谅	他自己	和	漫步	朝向	这	后甲板	的	"	一个	"	班级	.

贝克告辞后，漫步走向“A”级船的后甲板。

[hiː; hi][hæd; həd][laɪd; liːd][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] .

He	had	lied	to	the	lady	.
他	有	撒谎了	到	这	女士	.

他向那位女士撒了谎。

([ðə; ði]['haɪpər] - ['ɔ:rwel] ['foʊkəst] [də'rektli; daɪ'rektli][ɑ:n][hɪm; ɪm] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['taɪni] ['wɪspər] [ʌv; əv]
(The hyper - Orwell focused directly on him picked up the tiny whisper of
(这 超 - 奥威尔 专注 直接地 在 他 挑选 向上 这 微小的 耳语 的
[hɪz; ɪz] .)
his subvocalizations .)
他的 默念 .)

（奥威尔的超强注意力直接集中在他身上，捕捉到了他细微的低语。）

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['paɪrət] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:rgoʊ][hi:; hi][dɪd][wɑ:nt]
He was a pirate , but there was one part of the cargo he did want
他 曾是 一个 海盗 , 但 那里 曾是 一 部分 的 这 货物 他 做过 想
[tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] ,
to destroy ,
到 破坏 ,

他是个海盗，但他确实想销毁一部分货物。

[nɑ:t] [sti:l] — [ðə; ði][fɜ:rst] - [greɪd] ['ri:dɚz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['haʊzɪz] [fɔ:r; fər]['eɪliən] ['neɪtɪvz] [ɑ:n]
not steal — the first - grade readers for the Mission Houses for Alien Natives on
不是 偷 — 这 第一的 - 年级 读者 为了 这 使命 房屋 为了 外星人 本地人 在
['ɪgnəts] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
Ignatz XI .
伊格纳茨 十一 .

不偷——伊格纳兹十一号外来土著传教所的一年级读物。

[men] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['treɪtər] [tu:; tə][ðə; ði]['hju:mən] [reɪs] ,
Men called him a traitor to the human race ,
男人 称为 他 一个 叛徒 到 这 人类 种族 ,

人们称他为人类的叛徒，

[bʌt; bət][hi:; hi] [si:ðd] [æt; ət][ðə; ði] [kə'rʌptɪv] [ˌprɑ:pə'gændə] ['bi:ɪŋ] [fed] [tu:; tə][ðə; ði] -
but he seethed at the corruptive propaganda being fed to the swinoid
但 他 沸腾 在 这 腐败的 宣传 存在 美联储 到 这 -
['jʌŋstəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['plænɪt] .
youngsters of the planet .
年轻人 的 这 行星 .

但他对灌输给这个星球上那些愚昧无知的年轻人的腐败宣传感到无比愤怒。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['pɪgi] [went][tu:; tə]['mɑ:rkɪt] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['pɪgi] [steɪd] [hoʊm] . . . .
This little piggy went to market , this little piggy stayed home . . . .
这 小的 小猪 去 到 市场 , 这 小的 小猪 入住 家 . . . .

这只小猪去赶集，这只小猪待在家里.....

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['pɪgi] [hæd; həd][roʊst] [bi:f] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['pɪgi] [hæd; həd] [nʌn] . . . .
This little piggy had roast beef , this little piggy had none . . . .
这 小的 小猪 有 烤 牛肉 , 这 小的 小猪 有 没有任何 . . . .

这只小猪吃了烤牛肉，这只小猪什么也没吃.....

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'sɪdiəs] , ['i:v(ə)l] .
It was insidious , evil .
它 曾是 阴险 , 邪恶的 .

它阴险邪恶。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] [ɪn] [ɪ'fekt] [ðæt] ['reɪsɪz] [huː] [ʃerd] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['ænsestər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪg][hæd; həd]

It	said	in	effect	that	races	who	shared	a	common	ancestor	with	the	pig	had
它	说	在	影响	那	种族	WHO	共享	一个	常见的	祖先	和	这	猪	有

['betər] [treɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrθˌmæn] [ɑːn][ðer; ðər][tɜːrmz] — [ɑːn]['eni][tɜːrmz] — [ɪf] [ðeɪ] [hoʊpt] [tuː; tə]

better	trade	with	Earthmen	on	their	terms	—	on	any	terms	—	if	they	hoped	to
更好的	贸易	和	地球人	在	他们的	条款	—	在	任何	条款	—	如果	他们	希望	到

[goʊ][ɑːn] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [iːt] .

go	on	being	allowed	to	eat	.
去	在	存在	允许	到	吃	.

它实际上表示，与猪有共同祖先的种族，如果希望继续被允许进食，最好按照地球人的条件——任何条件——与地球人进行交易。

['dʌb(ə)l] - ['diːlɪŋ] ['ɜːrθˌmæn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['diːviəs] [skiːmz] [wɜːr; wər] ['deɪli] ['rɔbiŋ] ['lɪtərəl] -

Double	-	dealing	Earthmen	with	their	devious	schemes	were	daily	robbing	literal	-
双倍的	-	处理	地球人	和	他们的	狡猾的	方案	是	日常的	抢劫	文字	-

['maɪndɪd] [ˌekstrətə'restriːəlz] [laɪk][ðə; ði]['ɪgnəts] - [blaɪnd] .

minded	extraterrestrials	like	the	Ignatz	swinoids	blind	.
有思想	外星人	喜欢	这	伊格纳茨	-	瞎的	.

诡计多端的地球人每天都在用他们的阴谋诡计，把像伊格纳兹兽人这样思维僵化的外星人骗得精光。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɜːrθˌmæn] .

Sometimes	it	made	him	ashamed	to	be	an	Earthman	.
有时	它	制成	他	羞愧	到	是	一个	地球人	.

有时，这会让他为自己身为地球人而感到羞耻。

[let] [sʌm; səm][kɔːl][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['renɪgeɪd] !

Let	some	call	him	a	renegade	!
让	一些	称呼	他	一个	叛逆者	!

就让一些人称他为叛逆者吧！

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][help] [ðiːz] ['sentiənt] ['biːɪŋs] .

He	was	going	to	help	these	sentient	beings	.
他	曾是	去	到	帮助	这些	有感知能力的	生物	.

他打算帮助这些有感知能力的生灵。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][plæn] ,

He	had	a	plan	,
他	有	一个	计划	,

他早有计划，

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [lækt] [ðə; ði] [ɑːrmd] ['bæt(ə)l]['kruːzər] [ðæt] [ðə; ði]['paiərits][hæd; həd][ɪn][ðə; ði]

even	if	he	lacked	the	armed	battle	cruiser	that	the	pirates	had	in	the
甚至	如果	他	缺乏	这	武装	战斗	巡洋舰	那	这	海盗	有	在	这

.

teletapes	.
电报	.

即使他没有海盗在电报录像中展示的那种武装战列巡洋舰。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] [kɔː'vet] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn] ['ɪgnəts] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

There	was	a	small	corvet	waiting	for	him	on	Ignatz	XI	.
那里	曾是	一个	小的	克尔维特	等待	为了	他	在	伊格纳茨	十一	.

在伊格纳兹十一号上，有一艘小型护卫舰在等着他。

[ˌaɪ 'tiː] [lækt] [ðə; ði] [rɪ'strɪktɪd] [ə'fɪʃ(ə)l] [laɪt] - [draɪv] [ʌv; əv] ['mɪləteri] [ænd; ənd] [pə'liːs] [krɑːft] , ['hævɪŋ]

It	lacked	the	restricted	official	light	-	drive	of	military	and	police	craft	,	having
它	缺乏	这	受限制的	官方的	光	-	驾驶	的	军队	和	警察	工艺	,	拥有

['oʊnli][ə; eɪ][sə'vɪliən] ['plænəteri] - [fiːld] ['buːstər] ,

only	a	civilian	planetary	-	field	booster	,
仅有的	一个	平民	行星	-	场地	增压器	,

它缺乏军警飞行器所拥有的那种受限的官方光驱动装置，只有一台民用行星场助推器。

[bʌt; bət] [ɪf] [ɔːl] [went] [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .

but	if	all	went	well	,	it	would	be	sufficient	for	his	escape	.
但	如果	全部	去	出色地	,	它	会	是	充足的	为了	他的	逃脱	.

但如果一切顺利，这足以让他逃脱。

['beɪkər] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['daɪəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] — [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [noʊ] [tel] - [teɪl] ['kʌlər][ʌv; əv]

Baker	glanced	at	the	dial	of	his	watch	—	it	showed	no	tell	-	tale	color	of
贝克	瞥了一眼	在	这	拨号	的	他的	手表	—	它	显示	不	告诉	-	故事	颜色	的

['lɪsnɪŋ] [dɪ'vaɪsɪz] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['eriə] .

listening	devices	within	his	area	.
聆听	设备	之内	他的	区域	.

贝克瞥了一眼手表表盘——表盘上没有显示他所在区域内窃听装置的典型颜色。

([ðə; ði] [dɪ'tektər] [hæd; həd] [bɪn] [soʊld][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][æn; ən]['iːtiː]['eɪdʒənt][ænd; ənd] , [ʌv; əv]

(	The	detector	had	been	sold	to	him	by	an	ETI	agent	and	,	of
(	这	探测器	有	到过	卖	到	他	经过	一个	ETI	代理人	和	,	的

[kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][laɪd; liːd] .)

course	,	it	lied	.	)
课程	,	它	撒谎了	.	)

（这台探测器是ETI特工卖给他的，当然，它撒谎了。）

['kɑːnfɪdənt] , [hiː; hi] [stept] ['oʊvər][ðə; ði] [tʃeɪn] ['sepəreitiŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [sterz] [tuː; tə] "

Confident	,	he	stepped	over	the	chain	separating	him	from	the	stairs	to	"
自信的	,	他	步	超过	这	链	分离	他	从	这	楼梯	到	"

[biː] " [dek] .

B	"	Deck	.
B	"	甲板	.

他自信地跨过将他与通往"B"甲板的楼梯隔开的链条。

- [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz] [plænd] .

Wurmong	was	waiting	for	him	as	planned	.
-	曾是	等待	为了	他	作为	计划	.

乌尔蒙按计划在那里等着他。

" [ˌes 'aɪ] , " [ðə; ði][fæt] , ['swɔːrði] [mæn] [sed] , " [maɪ] ['brʌðər] , [maɪ] ['nefjuːz] ,

"	Si	,	"	the	fat	,	swarthy	man	said	,	"	my	brother	,	my	nephews	,
"	硅	,	"	这	胖的	,	黝黑的	男人	说	,	"	我的	兄弟	,	我的	侄子们	,

"是的，"那个肥胖黝黑的男人说，"我的兄弟，我的侄子们，

[maɪ] ['kʌznz] — [wiː; wi] [wɪl] [brɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['ekstrə] ['lʌgɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːrgoʊ][hoʊld] [tə'naɪt] . "

my	cousins	—	we	will	bring	our	extra	luggage	to	the	cargo	hold	tonight	.	"
我的	表兄弟姐妹	—	我们	将要	带来	我们的	额外的	行李	到	这	货物	抓住	今晚	.	"

我的表兄弟们——我们今晚会把多余的行李送到货舱。

" [aɪl] [ˌpriːdɪ'spoʊz][ðə; ði] [gɑːrdz] .

"	I'll	predispose	the	guards	.
" 患病的		易感	这	守卫	.

"我会预先安排好守卫。"

[kʌm] [raɪt] ['ɪntuː][hoʊld]['sɛvən] .

Come	right	into	Hold	7	.
来	正确的	进入	抓住	7	.

直接进入第 7 关。

[ˌʌndər'stænd] ? "

Understand	?	"
理解	?	"

理解？ "

" [ˌdiː 'eɪ] , " - [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .

"	Da	,	"	Wurmong	assured	him	.
"	达	,	"	-	保证	他	.

"是的，"伍尔蒙向他保证道。

[ðə; ði][mæn][ɑːn] [wɑːtʃ] [kə'læpst] ['saʊndləsli] [æt; ət][ə; eɪ] [biːm] [ʌv; əv] [nɜːrv] ['preʃər] [ɑːn][ðə; ði]

The	man	on	watch	collapsed	soundlessly	at	a	beam	of	nerve	pressure	on	the
这	男人	在	手表	倒塌	无声地	在	一个	光束	的	神经	压力	在	这

[nek] ,

neck	,
脖子	,

值班男子颈部神经受到强烈压迫，无声地倒下了。

[ænd; ənd]['beɪkər] [slɪpt] [ˌɪn'saɪd] ,

and	Baker	slipped	inside	,
和	贝克	滑倒了	里面	,

贝克溜了进去，

[ɪ'miːdiətli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ɪ'dʒekt][ðə; ði][fɜːrst] - [greɪd] ['riːdɚz] [θruː] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [hætʃ] [baɪ]

immediately	beginning	to	eject	the	first	-	grade	readers	through	the	escape	hatch	by
立即地	开始	到	喷射	这	第一的	-	年级	读者	通过	这	逃脱	孵化	经过

[ðə; ði][groʊs] .

the	gross	.
这	总的	.

立即开始成批地将一年级学生从逃生舱口推出去。

[ðə; ði] ['mɜːrsəneri] , - ,

The	mercenary	,	Wurmong	,
这	雇佣兵	,	-	,

雇佣兵沃蒙

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑːrmi][ʌv; əv]['fæməli] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spɪriənst] [stelθ] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['dʌmpɪŋ]

and	his	army	of	family	arrived	with	experienced	stealth	and	began	dumping
和	他的	军队	的	家庭	到达的	和	经验丰富的	隐身	和	开始	倾销

[ðə; ði] [nuː] [bʊks] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['prɪvəlɪdʒd] ['lʌgɪdʒ] .

the	new	books	from	their	privileged	luggage	.
这	新的	图书	从	他们的	特权	行李	.

他的家人浩浩荡荡地悄悄赶到，开始从他们豪华的行李中卸下新书。

['beɪkər] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpənd] [kreɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veriənt] ['riːdɚz] .

Baker	replaced	the	contents	of	the	opened	crates	with	the	variant	readers	.
贝克	替换	这	内容	的	这	打开	板条箱	和	这	变体	读者	.

Baker 将打开的箱子里的东西换成了不同的阅读器。

[ðiːz] ['vɑːljəmz] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði]['taɪni] ['kaʊntərbæləns] ['niːdɪd] [tuː; tə] [friː] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv]

These	volumes	might	be	the	tiny	counterbalance	needed	to	free	a	world	of
这些	卷	可能	是	这	微小的	抗衡	需要	到	自由的	一个	世界	的

- [frʌm; frəm][ˌdɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][baɪ] [ɜːrθ] .

swinoids	from	domination	by	Earth	.
-	从	统治	经过	地球	.

这些书籍或许是解放一个由猪形生物组成的世界，使其摆脱地球统治所需的微小平衡力量。

[huː] [nuː] [ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['lɪt(ə)l] [pɪgz][ɑːn]

Who	knew	the	full	extent	of	the	psychological	effect	of	The	Three	Little	Pigs	on
WHO	知道	这	满的	程度	的	这	心理	影响	的	这	三	小的	猪	在

[jʌŋ] ,

young	,
年轻的	,

谁能预料到《三只小猪》对年轻人的心理影响会如此深远呢?

['fɔːrmətɪv] [maɪndz] ?

formative	minds	?
形成期	思想	?

塑造思想的关键人物?

[hɪz; ɪz][wɜːrk] [dʌn] , ['beɪkər] ['sædli] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['preʃəs] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd][ðə; ði]

His	work	done	,	Baker	sadly	regarded	the	precious	jewels	and	the
他的	工作	完毕	,	贝克	令人遗憾的是	认为	这	宝贵的	珠宝	和	这

[nɪ'goʊʃiəb(ə)l][bɑːndz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['redʒɪstərd] [meɪl] .

negotiable	bonds	from	the	registered	mail	.
可协商	债券	从	这	挂号的	邮件	.

工作完成后，贝克悲伤地看着挂号信寄来的珍贵珠宝和流通债券。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [weɪ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

There	was	no	way	around	it	.
那里	曾是	不	方式	大约	它	.

没有办法避免。

[ðɪs] [hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['rɑːbəri] .

This	had	to	look	like	a	robbery	.
这	有	到	看	喜欢	一个	抢劫	.

这必须看起来像是一起抢劫案。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðæt] [hiː; hi] [teɪk] [ðem; ðəm] .

It	was	necessary	that	he	take	them	.
它	曾是	必要的	那	他	拿	他们	.

他必须带走它们。

['kwɪkli] , [hiː; hi] [stʌft] ['evriθɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [sɪn'θetɪk] [ə'pendɪks] . . . .

Quickly	,	he	stuffed	everything	into	his	synthetic	appendix	.	.	.	.
迅速地	,	他	填充	一切	进入	他的	合成的	附录	.	.	.	.

他迅速地把所有东西都塞进了他的人造阑尾里.....

['beɪkər][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][ˌdɪsɪm'bɑːrk][ɑːn] ['ɪgnəts][saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ][soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]

Baker	was	allowed	to	disembark	on	Ignatz	XI	so	that	he	might	be
贝克	曾是	允许	到	下船	在	伊格纳茨	十一	所以	那	他	可能	是

[treɪst] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['eɪliən] ['feloʊ] - [kən'spɪərətəz] .

traced	to	his	alien	fellow	-	conspirators	.
追踪	到	他的	外星人	同伴	-	阴谋者	.

贝克被允许在伊格纳兹十一号上下船，以便追踪他的外星同谋。

[ðə; ði] ['hevi] - [dʒauld]['baɪped] [huː] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['smoʊki]['tævərn][wʌz; wəz]['dʒɔɪəs] .

The	heavy	-	jowled	biped	who	greeted	him	at	the	smoky	tavern	was	joyous	.
这	重的	-	下巴	双足动物	WHO	问候	他	在	这	烟	酒馆	曾是	欢乐	.

在烟雾缭绕的酒馆里，迎接他的是一位下巴肥厚的两足动物，它欣喜若狂。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði][nekst][best] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ɪ'neɪblɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [tel]

"	You	have	done	the	next	best	thing	for	us	to	enabling	us	to	tell
"	你	有	完毕	这	下一个	最好的	事物	为了	我们	到	使能	我们	到	告诉

[jʊr; jər] ['bɪzibɑːdi] ['miʃənəriz] [tuː; tə][goʊ][hoʊm] .

your	busybody	missionaries	to	go	home	.
你的	爱管闲事的人	传教士	到	去	家	.

“你们为我们做的，除了让我们能够告诉你们那些爱管闲事的传教士回家之外，是最好的选择。”

[wiː; wi] [lʊk] [ə'pɑːn][juː; jʊ][æz; əz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['hʌŋgri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪt]

We	look	upon	you	as	one	of	our	own	and	are	hungry	for	the	sight
我们	看	之上	你	作为	一	的	我们的	自己的	和	是	饥饿的	为了	这	视线

[ʌv; əv][juː; jʊ] .

of	you	.
的	你	.

我们视你如己出，渴望见到你。

[meɪ] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [lɔːŋ] . "

May	you	remain	with	us	long	.	"
可能	你	保持	和	我们	长的	.	"

愿您长久陪伴我们。

" [tuː] [mʌtʃ] [wɜːrk] , " ['beɪkər] [sed] , ['gægɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['neɪtɪv] [bɪr] .

"	Too	much	work	,	"	Baker	said	,	gagging	over	the	native	beer	.
"	也	很多	工作	,	"	贝克	说	,	作呕	超过	这	本国的	啤酒	.

"太麻烦了，"贝克一边说着，一边被当地啤酒呛到。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ]['feɪvər] .

"	But	I	must	ask	you	a	favor	.
"	但	我	必须	问	你	一个	偏爱	.

但我必须请你帮个忙。

[juː; jʊ][ɪm'plaɪd] [juːd] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [raɪt] [ɑːrm] . "

You	implied	you'd	give	me	your	right	arm	.	"
你	暗示	你会	给	我	你的	正确的	手臂	.	"

你暗示过你会把你的右臂给我。

" ['eniθɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv][ɪz] [jɔːrz] .

"	Anything	we	have	is	yours	.
"	任何事物	我们	有	是	你的	.

"我们拥有的一切都归你所有。"

[bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt][ə; eɪ] [-] [lɪm] [suːt][juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪn] ? "

But	would	not	a	cadaver's	limb	suit	you	as	well	as	mine	?	"
但	会	不是	一个	尸体的	肢	套装	你	作为	出色地	作为	矿	?	"

但是，用尸体的肢体难道不也适合你吗?

" [aɪ][mʌst; məst] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜːrld] .

"	I	must	escape	from	this	world	.
"	我	必须	逃脱	从	这	世界	.

我必须逃离这个世界。

[juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['sɪtɪzn] [laɪk][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] ['gʌvərnmənt]

You	can	give	a	private	citizen	like	me	something	only	a	sovereign	government
你	能	给	一个	私人的	公民	喜欢	我	某物	仅有的	一个	主权	政府

[kæn; kən] .

can	.
能	.

你可以给予像我这样的普通公民只有主权政府才能给予的东西。

[aɪ][wɑːnt][ðə; ði][dʒʌmp][draɪv] . "

I	want	the	jump	drive	.	"
我	想	这	跳	驾驶	.	"

我想要U盘。

" [nɑːt] [ðæt] ! "

"	Not	that	!	"
"	不是	那	!	"

"不是那样！"

" [jes] ! [aɪv] [ɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['hævnt] [aɪ] ?

"	Yes	!	I've	earned	it	,	haven't	I	?
"	是的	!	我已经	获得	它	,	还没有	我	?

"是的！这是我应得的，不是吗？"

" [ðə; ði] - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['wɪrəli] .

"	The	swinoid	nodded	wearily	.
"	这	-	点头	疲劳	.

那头猪形动物疲惫地点了点头。

" [juː; jʊ][hæv; həv] .

"	You	have	.
"	你	有	.

你有。

[ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [wɪl] [biː; bi] [pʊt] [ɪn] [jʊr; jər] ['speɪsər] .

The	device	will	be	put	in	your	spacer	.
这	设备	将要	是	放	在	你的	垫片	.

该装置将放置在您的垫片中。

[juːz] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [ɪn] [diːp] [speɪs] .

Use	it	only	in	deep	space	.
使用	它	仅有的	在	深的	空间	.

仅限在深空使用。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] ['ɔːrbɪt] .

"	He	was	now	in	orbit	.
"	他	曾是	现在	在	轨道	.

他现在已经进入轨道了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [aʊt] .

That	was	far	enough	out	.
那	曾是	远的	足够的	出去	.

那已经足够远了。

[ɜːrθ] [pə'troʊlz] [kʊd; kəd] [stɪl] [pɪk] [hɪm; ɪm] [ʌp] ['iːzəli] .

Earth	patrols	could	still	pick	him	up	easily	.
地球	巡逻	可以	仍然	挑选	他	向上	容易地	.

地球巡逻队仍然可以轻易地把他抓获。

[ðə; ði] ['iːtiː] [spaɪ] ['pɪkʌp] [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [tuː; tə]

The	ETI	spy	pickup	observed	him	as	he	reached	out	and	put	a	finger	to
这	ETI	间谍	捡起	观察到	他	作为	他	达到	出去	和	放	一个	手指	到

[ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] - ,

the	button	of	the	device	given	him	by	the	Swinoids	,
这	按钮	的	这	设备	给定	他	经过	这	-	,

ETI间谍观察员看到他伸手将手指放在斯温诺德人给他的装置的按钮上。

[æz; əz] [ɜːrθ] [ʃɪps] [kloʊzd] ['ræpɪdli] .

as	Earth	ships	closed	rapidly	.
作为	地球	船舶	关闭	快速	.

地球飞船迅速靠近。

[hiː; hi] [prest] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] .

He	pressed	the	button	.
他	按下	这	按钮	.

他按下了按钮。

[ɪn] [ə; eɪ] ['krɪspɪŋ] [flæʃ] [ʌv; əv] [fleɪm] , [hiː; hi] [lɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kredəb(ə)l] [spiːd] .

In	a	crisping	flash	of	flame	,	he	lit	with	incredible	speed	.
在	一个	酥脆	闪光	的	火焰	,	他	点燃	和	极好的	速度	.

一道耀眼的火焰闪过，他以惊人的速度点燃了自己。

[iː]

II
二

二

" ['nætʃ(ə)rəli] , [wiː; wi] [lɔːst] ['kɑːntækt] ['æftər] [ðə; ði] [ʃɪp] [went] [ʌp] [ɪn] [fleɪmz] .

"	Naturally	,	we	lost	contact	after	the	ship	went	up	in	flames	.
"	自然	,	我们	丢失的	接触	后	这	船	去	向上	在	火焰	.

"船起火后，我们自然就失去了联系。"

[ɪf] [ðæt] [mæn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [truː] ['beɪkər] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [dɪ'strɔɪd] .

If	that	man	was	the	true	Baker	,	he	was	undoubtedly	destroyed	.
如果	那	男人	曾是	这	真的	贝克	,	他	曾是	无疑	损毁	.

如果那个人真是贝克，那他无疑已经灭亡了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Of **course** **,**
的 课程 ,

当然，

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][rɪˈpɔːrt][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][spaɪz][ɑːn]['klɑːndaɪk][iː][ʌv; əv] [ɪ'vents] ['rʌnɪŋ] [dʒʌst]
we **have** **a** **report** **from** **our** **spies** **on** **Klondike** **II** **of** **events** **running** **just**
我们 有 一个 报告 从 我们的 间谍 在 克朗代克 二 的 活动 跑步 只是
[ə'baʊt] [kən'kɜːrəntli] . "
about **concurrently** **.** **"**
关于 同时 . "

我们从派往克朗代克二号的间谍那里得到一份报告，称事件几乎同时发生。

" [ɪf] [juːl] [ə'laʊ] [wʌn] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , " [striːt] [ˌɪntə'dʒektid] .
" **If** **you'll** **allow** **one** **interruption** **,** **"** **Street** **interjected** **.**
" 如果 你会 允许 一 中断 , " 街道 插话 .

“如果允许我打断一下的话，”斯特里特插话道。

" [æz; əz][ə; eɪ]['kɑːmpɪtənt] [eθ'nɑːlədʒɪst] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt]['beɪkər][wʌz; wəz] ,
" **As** **a** **competent** **xenological** **ethnologist** **,** **I** **can** **assure** **you** **that** **Baker** **was** **,**
" 作为 一个 胜任的 异种学 民族学家 , 我 能 保证 你 那 贝克 曾是 ,
[æt; ət] [liːst] ,
at **least** **,**
在 至少 ,

“作为一名合格的异种民族学家，我可以向你保证，贝克至少是……”

[nɑːt] [kəm'pliːtli] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .
not **completely** **destroyed** **by** **the** **fire** **.**
不是 完全地 损毁 经过 这 火 .

并未被大火完全摧毁。

[hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt] ['roʊstɪd] [rɪ'meɪnz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] - . "
His **somewhat** **roasted** **remains** **would** **have** **been** **appropriated** **by** **the** **swinoids** **.** **"**
他的 有些 烤 遗迹 会 有 到过 挪用 经过 这 - . "

他那被烤得有些焦黑的遗骸会被猪形动物吃掉。

" [haʊ] [soʊ] ? "
" **How** **so** **?** **"**
" 如何 所以 ? "

“为何如此？ ”

" [ðiːz] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər][æz; əz]['sɪmələr][tuː; tə][pɪgz][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [eɪps] .
" **These** **people** **are** **as** **similar** **to** **pigs** **as** **we** **are** **to** **apes** **.**
" 这些 人们 是 作为 相似的 到 猪 作为 我们 是 到 猿猴 .

“这些人就像猪一样，就像我们和猿猴一样。”

[wen] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [wɪʃɪz] [tuː; tə][daɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] ['beɪkər][dɪd] ,
When **one** **of** **their** **own** **wishes** **to** **die** **,** **as** **they** **thought** **Baker** **did** **,**
什么时候 一 的 他们的 自己的 愿望 到 死 , 作为 他们 想法 贝克 做过 ,

当他们中有人想要死去时，就像他们认为贝克那样，

[ɪn][ðer; ðər]['tɪpɪk(ə)l]['eɪliən]['lɪtərəl] - ['maɪndɪdnɪs] , [ðeɪ] [dɪ'spoʊz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ɪn][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]
in **their** **typical** **alien** **literal** **-** **mindedness** **,** **they** **dispose** **of** **his** **body** **in** **a** **special**
在 他们的 典型的 外星人 文字 - 心智 , 他们 处置 的 他的 身体 在 一个 特别的
[wei] .
way **.**
方式 .

他们以典型的外星人式的字面思维，用一种特殊的方式处理了他的尸体。

[rɪ'membər] [haʊ] [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv]['beɪkər][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ænd; ənd]

Remember	how	they	said	they	thought	of	Baker	as	one	of	their	own	and
记住	如何	他们	说	他们	想法	的	贝克	作为	一	的	他们的	自己的	和

[wɜ:r; wər] ['hʌŋgri] ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

were	hungry	even	for	the	sight	of	him	?
是	饥饿的	甚至	为了	这	视线	的	他	?

还记得他们说过把贝克当成自己人，甚至连看他一眼都兴奋不已吗?

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	III
"	三、

三

['beɪkər][hæd; həd] [bɪn] ['wɔ:kɪŋ] [fɔ:r; fər] [tu:] [wi:ks] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Baker	had	been	walking	for	two	weeks	across	the	primitive	surface	of	the
贝克	有	到过	步行	为了	二	周	穿过	这	原始	表面	的	这

['maɪnɪŋ] ['plænɪt] ,

mining	planet	,
矿业	行星	,

贝克已经在采矿星球原始的地表上步行了两周。

['klɑ:ndaɪk] [i:] , [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [ʃæk] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grænɪt] ['maʊnt(ə)n] .

Klondike	II	,	to	reach	the	shack	in	the	gray	shadow	of	the	granite	mountain	.
克朗代克	二	,	到	抵达	这	窝棚	在	这	灰色的	阴影	的	这	花岗岩	山	.

克朗代克二号，到达花岗岩山灰色阴影中的小屋。

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [goʊld][hi:; hi][wʌz; wəz]['æftər][bʌt; bət] [ɪ'skeɪp] .

It	wasn't	gold	he	was	after	but	escape	.
它	不是	金子	他	曾是	后	但	逃脱	.

他追求的不是黄金，而是逃脱。

[ˌʌn'laɪk] ['ʌðər] ['si:kɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi][hæd; həd] ['hedɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'lu:n] .

Unlike	others	seeking	it	,	he	had	headed	away	from	the	saloons	.
与此不同	其他的	寻求	它	,	他	有	标题	离开	从	这	酒吧	.

与其他寻求财富的人不同，他远离了酒吧。

[bʌt; bət][ðə; ði] - [lenz][ʌv; əv] [er] [hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] .

But	the	peepbug's	lens	of	air	had	followed	him	.
但	这	-	镜片	的	空气	有	随后	他	.

但窥视虫的空气镜头一直跟着他。

['mɪnɪts] ['leɪtər] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['nɔkiŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] .

Minutes	later	,	he	was	knocking	on	the	door	.
分钟	之后	,	他	曾是	敲门	在	这	门	.

几分钟后，他敲响了房门。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n][æt; ət] [li:st] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz]

He	had	to	have	a	means	of	transportation	at	least	as	good	as
他	有	到	有	一个	方法	的	运输	在	至少	作为	好的	作为

['gʌvərnmənt] [ʃɪps] [tu:; tə][du:][hɪz; ɪz][wɜ:rk][ʌv; əv] ['helpɪŋ] [ðə; ði]['eɪliənz] ,

government	ships	to	do	his	work	of	helping	the	aliens	,
政府	船舶	到	做	他的	工作	的	帮助	这	外星人	,

他必须拥有至少与政府飞船一样好的交通工具才能完成帮助外星人的工作。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [is'keips] .

and	make	his	escapes	.
和	制作	他的	逃脱	.

然后逃脱。

[æt; ət] [li:st] [æz; əz] [gʊd] , [ænd; ənd] ['prefrəbli] ['betər] .

At	least	as	good	,	and	preferably	better	.
在	至少	作为	好的	,	和	最好	更好的	.

至少一样好，最好更好。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [krækt] [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd] - ['lʊkɪŋ] [oʊld][mæn] .

The	door	was	cracked	by	a	kind	-	looking	old	man	.
这	门	曾是	裂纹	经过	一个	种类	-	寻找	老的	男人	.

门被一位看起来很和善的老人打开了一条缝。

" [ju:; jʊ][gɑ:t][faɪv]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][tu:; tə][get] ,

"	You	got	five	seconds	to	get	,
"	你	得到	五	秒	到	得到	,

你有五秒钟时间，

[bɪ'fɔ:r] ['θɜ:rti] ['θaʊz(ə)nd] [vəults][ʌv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] [goʊ] [θru:] [ðoʊz] [f'lɔ:bɔ:dz] [jʊə(r)] ['stændɪŋ]

before	thirty	thousand	volts	of	electricity	go	through	those	floorboards	you're	standing
前	三十	千	伏特	的	电	去	通过	那些	地板	你是	常设

[ɑ:n] ,

on	,
在	,

在三万伏的电流通过你脚下的地板之前，

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] ['kaɪndli] .

"	the	old	man	said	kindly	.
"	这	老的	男人	说	亲切地	.

“老人慈祥地说。”

" [prə'fesər] ['dʒent(ə)l] , " ['beɪkər] [sed] ['heɪstɪli] , " [aɪ][hæv; həv] ['meni] [frendz] .

"	Professor	Gentle	,	"	Baker	said	hastily	,	"	I	have	many	friends	.
"	教授	温和的	,	"	贝克	说	草草	,	"	我	有	许多	朋友们	.

“詹特尔教授，”贝克急忙说道，“我有很多朋友。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz][toʊld][ˌem 'i:][ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ]['meɪdʒər] ['breɪkθru:]

One	of	them	has	told	me	you	have	established	a	major	breakthrough
一	的	他们	有	讲述	我	你	有	已确立的	一个	主要的	突破

[ɪn][ɪˌlek'trɑ:nɪks] ,

in	electronics	,
在	电子学	,

其中一人告诉我，你在电子领域取得了重大突破。

[ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ɪn][fækt] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] [mə'ʃi:n] [tu:; tə][trænz'mɪt] ['mætər] [æz; əz]['reɪdioʊ][ænd; ənd]

that	you	have	in	fact	invented	a	machine	to	transmit	matter	as	radio	and
那	你	有	在	事实	发明	一个	机器	到	发送	事情	作为	收音机	和

['telɪvɪʒ(ə)n] [trænz'mɪt] [saʊnd] [ænd; ənd] [saɪt] . "

television	transmit	sound	and	sight	.	"
电视	发送	声音	和	视线	.	"

实际上，你已经发明了一种可以像无线电和电视传输声音和图像一样传输物质的机器。

" [sʌm; səm] [lu:s] - [lɪpt] [ɪˌlek'trɑ:nɪks]['dʒɑ:bər] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] , [dɪd][hi:; hi] ?

"	Some	loose	-	lipped	electronics	jobber	found	that	out	,	did	he	?
"	一些	松动的	-	嘴唇	电子学	批发商	成立	那	出去	,	做过	他	?

“是不是某个不守口如瓶的电子产品经销商发现了这件事？”

[step] [raɪt] [ɪn] . "

Step	right	in	.	"
步	正确的	在	.	"

请进。

" [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi] ['telipɔ:tid] ?

"	Do	you	suppose	I	might	be	teleported	?
"	做	你	认为	我	可能	是	传送	?

你认为我有可能被瞬间移动吗?

" ['beɪkər] [æskt] ['tentətɪvli] .

"	Baker	asked	tentatively	.
"	贝克	问	姑且	.

贝克试探性地问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kæn; kən] , [maɪ] [bɔɪ] .

"	Of	course	you	can	,	my	boy	.
"	的	课程	你	能	,	我的	男生	.

当然可以，孩子。

[bʌt; bət][fɜːrst][pərˈhæps] [juːd] [laɪk][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ]

But	first	perhaps	you'd	like	to	take	a	look	at	some	of	the	things	I
但	第一的	也许	你会	喜欢	到	拿	一个	看	在	一些	的	这	事物	我

[hæv; həv] [ˈtelipɔːtid] [soʊ][fɑːr] .

have	teleported	so	far	.
有	传送	所以	远的	.

但首先，或许你想看看我目前为止传送过的一些东西。

" [ˈbeɪkər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈænɪmlz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈænɪmlz] ? — [ɪn][ðə; ði][ˈkeɪdʒɪz][ˈlaɪnɪŋ][ðə; ði]

"	Baker	looked	at	the	animals	—	they	were	animals	?	—	in	the	cages	lining	the
"	贝克	看起来	在	这	动物	—	他们	是	动物	?	—	在	这	笼子	衬垫	这

[ˈlæbrətɔːri] .

laboratory	.
实验室	.

贝克看着实验室里一排排笼子里的动物——它们是动物吗?

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈhʌŋgri] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [bɪˈfɔːr] .

He	had	been	hungry	a	minute	before	.
他	有	到过	饥饿的	一个	分钟	前	.

他刚才还觉得饿呢。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈtrʌb(ə)l] [dʒʌst] [ˈswɔləuiŋ] .

Now	he	had	trouble	just	swallowing	.
现在	他	有	麻烦	只是	吞咽	.

现在他连吞咽都困难了。

" [laɪk] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [əˈdʒʌstmənts] [ɑːn][ə; eɪ][ˈvɪdioʊ][set] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [ɪkˈspleɪnd] .

"	Like	making	the	original	adjustments	on	a	video	set	,	"	the	old	man	explained	.
"	喜欢	制作	这	原来的	调整	在	一个	视频	放	,	"	这	老的	男人	解释	.

"就像在视频拍摄现场进行原始调整一样，"老人解释道。

" [hɑːrd][tuː; tə][get][jʊr; jər][ˈfoʊkəs] , [jʊr; jər][ˌhɔːrɪˈzɑːnt(ə)l][ænd; ənd][ˈvɜːrtɪk(ə)l] [ˌɪntərˌlɪnɪˈeɪʃn] [dʒʌst] [raɪt]

"	Hard	to	get	your	focus	,	your	horizontal	and	vertical	interlineation	just	right
"	难的	到	得到	你的	重点	,	你的	水平的	和	垂直的	行间插入	只是	正确的

.

:

.

"很难把焦点、水平和垂直的行间距调整得恰到好处。"

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm][dɪˈstɔːrʃ(ə)n] [ˈsʌmtaɪmz] .

There's	some	distortion	sometimes	.
有	一些	失真	有时	.

有时会出现一些失真。

[sɔːrt][ʌv; əv] — [ˈmesi] . "

Sort	of	—	messy	.	"
种类	的	—	凌乱的	.	"

有点——乱糟糟的。

" [ɑːn][soʊl] - [ˈsɜːrtʃɪŋ] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] — " [ˈbeɪkər][bɪˈgæn] .

"	On	soul	-	searching	consideration	—	"	Baker	began	.
"	在	灵魂	-	搜索	考虑	—	"	贝克	开始	.

"经过一番深刻的思考——"贝克开口说道。

" [dəunt] [teɪk] [əˈnʌðər] [step] [tɔːrd] [ðæt] [dɔːr] .

"	Don't	take	another	step	toward	that	door	.
"	不	拿	其他	步	朝向	那	门	.

"不要再朝那扇门走一步。"

[aɪv] [gɑːt][ðə; ði] [flɔːr] ['tʃekərbɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'lektrɪk] [grɪdz] [wer] [aɪ][kæn; kən][tɜːrn][ɑːn][ðə; ði]

I've	got	the	floor	checkerboarded	with	electric	grids	where	I	can	turn	on	the
我已经	得到	这	地面	棋盘格	和	电的	网格	在哪里	我	能	转动	在	这

[dʒuːs] [wer'evər] [juː; jʊ][set][jʊr; jər] [fʊt] .

juice	wherever	you	set	your	foot	.
汁	无论	你	放	你的	脚	.

我在地板上铺设了电网格，形成棋盘格状，你只要把脚放在任何地方，我就可以接通电源。

[kən'troʊlz][ɪn][maɪ] ['ʌpər] [pleɪt] .

Control's	in	my	upper	plate	.
控制的	在	我的	上	盘子	.

控制按钮在我的上板。

[step] [ɪn] [ðæt] ['kɔːfɪn] , [bɔɪ] .

Step	in	that	coffin	,	boy	.
步	在	那	棺材	,	男生	.

小子，钻进棺材里去吧。

[dʒʌst][maɪ]['lɪt(ə)l][pet] [neɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [dəunt] ['wɜːri] .

Just	my	little	pet	name	for	it	;	don't	worry	.
只是	我的	小的	宠物	姓名	为了	它	;	不	担心	.

那是我给它起的昵称，别担心。

" [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [rɪ'lʌktəns] , ['beɪkər] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði][left][ʌv; əv][twɪn]

"	With	some	degree	of	reluctance	,	Baker	stepped	into	the	left	of	twin
"	和	一些	程度	的	不情愿	,	贝克	步	进入	这	左边	的	双

['vɜːrtɪk(ə)l][bɑːksɪz] .

vertical	boxes	.
垂直的	盒子	.

贝克有些不情愿地走进了两个垂直箱子的左侧。

[ðə; ði][lɪd] [kloʊzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [lɔkt] .

The	lid	closed	in	his	face	and	locked	.
这	盖	关闭	在	他的	脸	和	已锁定	.

盖子在他面前合上了，锁上了。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][taɪm][tuː; tə][bɪ'gɪn] ['wɜːrɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [er] [sə'plaɪ] , [ðə; ði]['kʌvər]

Before	he	could	have	time	to	begin	worrying	about	his	air	supply	,	the	cover
前	他	可以	有	时间	到	开始	令人担忧	关于	他的	空气	供应	,	这	覆盖

[spræŋ] ['oʊpən] ,

sprang	open	,
弹簧	打开	,

还没等他来得及担心自己的氧气供应，盖子就弹开了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stept] [aʊt] .

and	he	stepped	out	.
和	他	步	出去	.

然后他走了出去。

" [test] ['oʊvər] ?

"	Test	over	?
"	测试	超过	?

测试结束了吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ekoʊ] .

"	There	was	an	echo	.
"	那里	曾是	一个	回声	.

有回声。

[ə; eɪ][mæn] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] ['kɔːfɪn] .

A	man	stood	in	front	of	the	second	coffin	.
一个	男人	站立	在	正面	的	这	第二	棺材	.

一名男子站在第二口棺材前。

['beɪkər][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði][wʌn][ɑːn][ðə; ði][left][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

Baker	had	entered	the	one	on	the	left	and	he	was	still	in	front	of
贝克	有	进入	这	一	在	这	左边	和	他	曾是	仍然	在	正面	的

[ðə; ði][left][bɑːks] .

the	left	box	.
这	左边	盒子	.

贝克进入了左侧的球门，他仍然站在左侧球门前。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [naʊ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] .

But	he	was	also	now	in	front	of	the	cabinet	on	the	right	.
但	他	曾是	还	现在	在	正面	的	这	内阁	在	这	正确的	.

但他现在也站在右侧的内阁前面。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kəm'pliːtli] [duːpli'keitid] .

He	had	been	completely	duplicated	.
他	有	到过	完全地	重复	.

他被完全复制了。

" [ðæt] [dæmd] ['fiːdbæk] [ə'gen] , " ['dʒent(ə)l] ['grʌmbld] .

"	That	damned	feedback	again	,	"	Gentle	grumbled	.
"	那	该死的	反馈	再次	,	"	温和的	咕哝	.

“又是该死的反馈，”Gentle 抱怨道。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌduːplɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['siːmɪŋ] [nɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

In	the	first	shock	of	this	duplication	and	therefore	seeming	negation	of	his
在	这	第一的	震惊	的	这	复制	和	所以	似乎	否定	的	他的

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['iːgoʊ] ,

individual	ego	,
个人	自我	,

这种复制以及由此带来的个人自我看似被否定的最初冲击，

['beɪkər]['ɔːlmoʊst] [went] [mæd] .

Baker	almost	went	mad	.
贝克	几乎	去	疯狂的	.

贝克几乎疯了。

" [juː; jʊ][dɪd] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! " [sed] ['beɪkər][ænd; ənd]['beɪkər][tuː; tə]['dʒent(ə)l] ,

"	You	did	this	to	me	!	"	said	Baker	and	Baker	to	Gentle	,
"	你	做过	这	到	我	!	"	说	贝克	和	贝克	到	温和的	,

“你把我害成这样！”贝克对詹特尔说道。

[iːtʃ] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [kən'siːld] ['wepən] [ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] .

each	drawing	a	concealed	weapon	and	shooting	the	old	man	in	the	heart	.
每个	绘画	一个	暗	武器	和	射击	这	老的	男人	在	这	心	.

每人拔出藏匿的武器，朝老人的心脏开枪。

" [juː; jʊ] [tuː] ['fɛlɚz] [drɑːp][jʊr; jər]['gʌnz][ænd; ənd][stænd] [stɪl] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [sed] .

"	You	two	fellers	drop	your	guns	and	stand	still	,	"	the	voice	behind	them	said	.
"	你	二	伙计们	降低	你的	枪支	和	站立	仍然	,	"	这	嗓音	在后面	他们	说	.

“你们两个家伙，放下枪，站住！”他们身后传来一个声音。

" [ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] [ə'sɪstənt]

"	The	professor	was	always	saying	I	was	the	most	simple	-	minded	assistant
"	这	教授	曾是	总是	说	我	曾是	这	最多	简单的	-	有思想	助手

[hiː; hi]['evər][hæd; həd] ,

he	ever	had	,
他	曾经	有	,

“教授总是说我是他见过的最头脑简单的助手，

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt] [breɪnz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊl] [ðɪs] ['trɪgər] [ɑːn] [ðɪs] [oʊld] ['ʃɑːtgʌn] [ɪf] [juː; jʊ] [muːv] .

but	I've	got	brains	enough	to	pull	this	trigger	on	this	old	shotgun	if	you	move	.
但	我已经	得到	大脑	足够的	到	拉	这	扳机	在	这	老的	霰弹枪	如果	你	移动	.

但如果你动一下，我有足够的脑子扣动这把老式霰弹枪的扳机。

" ([ðə; ðiː]['iːtiː] [tʃiːf] [ɪk'spleɪnd] : " [ðə; ðiː][rest][ɪz] ['hɪrseɪ] .

"	(	The	ETI	chief	explained	:	"	The	rest	is	hearsay	.
"	(	这	ETI	首席	解释	:	"	这	休息	是	传闻	.

（ETI负责人解释说："其余的都是传闻。"

[ðoʊz] ['maɪnərz]['spaɪˌpruːf][ðer; ðər] [taʊnz] . ")

Those	miners	spyproof	their	towns	.	"	)
那些	矿工	防间谍	他们的	城镇	.	"	)

那些矿工会采取措施防止间谍活动进入他们的城镇。

[ðə; ðiː]['traɪəl][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [wɪð; wɪθ]['dʒɛb] , [ðə; ðiː] [əˈsɪstənts] , ['testɪmoʊni] ,

The	trial	was	short	with	Jeb	,	the	assistant's	,	testimony	,
这	审判	曾是	短的	和	杰布	,	这	助理	,	见证	,

审判过程很短，助理杰布出庭作证。

[bʌt; bət][ðə; ðiː]['dʒʊri][dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌʌnəˈkaʊntəbli] [lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ðiː] ['prɪmətɪv] [wɜːrld] [wer]

but	the	jury	deliberation	was	unaccountably	long	on	the	primitive	world	where
但	这	陪审团	审议	曾是	无故	长的	在	这	原始	世界	在哪里

['dʒʌstɪs][ræn][fæst][fɔːr; fər][ə; eɪ][blaɪnd]['wʊmən] .

justice	ran	fast	for	a	blind	woman	.
正义	跑	快速地	为了	一个	瞎的	女士	.

但在这个原始世界里，对于一个盲女来说，正义来得如此之快，陪审团的审议时间却出奇地长。

" [wiː; wi] ['weɪtɪd] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] , " ['dʒɛb] [sed] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['ʌðər] [men][ɪn][ðə; ðiː] [səˈluːn] .

"	We	waited	long	enough	,	"	Jeb	said	to	the	other	men	in	the	saloon	.
"	我们	等待	长的	足够的	,	"	杰布	说	到	这	其他	男人	在	这	酒吧	.

"我们等得够久了，"杰布对酒吧里的其他人说。

" [lets] [breɪk] [ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['selər] [ænd; ənd] [hæŋ] - [ɪm] .

"	Let's	break	them	out	of	the	cellar	and	hang	'	em	.
"	我们来吧	休息	他们	出去	的	这	地窖	和	悬挂	-	呃	.

"我们把他们从地窖里弄出来，然后绞死他们。"

" [ðə; ðiː]['maɪnərz] ['dɪdnt] [let][ðə; ðiː]['dʒʊri][set][ə; eɪ] ['presɪdənt] .

"	The	miners	didn't	let	the	jury	set	a	precedent	.
"	这	矿工	没有	让	这	陪审团	放	一个	先例	.

"矿工们没有让陪审团开创先例。"

[ðeɪ] ['hɔɪstɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌɪn'saɪd][ðə; ðiː][bɑːr][ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [loʊn] - [hɪl] [ænd; ənd]

They	hoisted	a	few	inside	the	bar	and	went	out	of	Lone	Splyg	Hill	and
他们	吊起	一个	很少	里面	这	酒吧	和	去	出去	的	孤独	-	爬坡道	和

['hɔɪstɪd] [tuː] [mɔːr] .

hoisted	two	more	.
吊起	二	更多的	.

他们在酒吧里举起几瓶酒，然后走出孤山酒吧，又举起两瓶。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ]['idiəts] [dʌn] ?

"	What	have	you	idiots	done	?
"	什么	有	你	白痴	完毕	?

你们这些白痴都干了些什么？

" [ðə; ðiː] ['ʃerɪf] [jeld] [æz; əz] [ðeɪ] ['truːpt] [bæk] ['ɪntuː]['klɑːndaɪk] ['sɪti] .

"	the	sheriff	yelled	as	they	trooped	back	into	Klondike	City	.
"	这	警长	大喊	作为	他们	成群结队	后退	进入	克朗代克	城市	.

"当他们列队返回克朗代克市时，警长大声喊道。"

" [æn'tɪsɪpeɪtɪd][ðə; ðiː]['vɜːrdɪkt][ə; eɪ][maɪt] , " ['dʒɛb] [əd'mɪtɪd] .

"	Anticipated	the	verdict	a	mite	,	"	Jeb	admitted	.
"	预期	这	判决	一个	螨虫	,	"	杰布	承认	.

"我稍微预料到了判决结果，"杰布承认道。

" [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði] ['ʃerɪf] [groʊn] .
" That's just it , " the sheriff groaned .
" 那就是 只是 它 , " 这 警长 呻吟 .

"就是这样，"警长呻吟道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ruːld] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l]['hɑːmɪsaɪd] .
" It was ruled justifiable homicide .
" 它 曾是 裁决 合理的 杀人 .

"裁定为正当防卫杀人。"

['tempərəri] [ɪn'sænəti] .
Temporary insanity .
暂时的 疯狂 .

暂时性精神错乱。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði][kraɪm] , [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fendənts] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] !
At the time of the crime , each of the defendants was beside himself !
在 这 时间 的 这 犯罪 , 每个 的 这 被告 曾是 旁 他自己 !

案发时，每个被告都神志不清！

" [ˌaɪ 'viː]
" IV
" 第四

"IV

" ['ɑːbviəsli] , " [striːt] [sed] , " [ðɪs] [ɪz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][foʊk]['ledʒənd] . "
" Obviously , " Street said , " this is no more than a folk legend . "
" 明显地 , " 街道 说 , " 这 是 不 更多的 比 一个 民间 传奇 . "

"很明显，"斯特里特说，"这只不过是一个民间传说。"

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ?
" Are you sure ?
" 是 你 当然 ?

"你确定吗?

" [ðə; ði][də'rektər][ʌv; əv][ðə; ði]['iːtiː] [æskt] , ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði][rɪ'pɔːrt] .
" the director of the ETI asked , fingering the report .
" 这 导演 的 这 ETI 问 , 指法 这 报告 .

"ETI 主任一边指着报告一边问道。"

" [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] ['eniθɪŋ] [els] .
" It can't be anything else .
" 它 不能 是 任何事物 别的 .

"不可能是别的什么。"

['græntɪd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪ'vents] [wɜːr; wər] [truː] , [aɪ] [wʊd] [noʊ] ['beɪkər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] —
Granted that all the other events were true , I would know Baker was still alive —
的确 那 全部 这 其他 活动 是 真的 , 我 会 知道 贝克 曾是 仍然 活 —
['oʊnli][wʌn] ,
only one ,
仅有的 一 ,

假设其他所有事件都是真的，我就会知道贝克还活着——仅此而已。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['niːðər] [kʊd; kəd][stænd][ðə; ði] [θret] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]['iːgoʊ] .
because neither could stand the threat of the other , to his ego .
因为 两者都不 可以 站立 这 威胁 的 这 其他 , 到 他的 自我 .

因为两人都无法忍受对方对自尊心的威胁。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] [keɪs] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]['traɪəl] .
You see , the case would never have come to trial .
你 看 , 这 案件 会 绝不 有 来 到 审判 .

你看，这起案件根本不会开庭审理。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'miːdiətli] [dɪs'mɪst] . "
It **would** **have** **been** **immediately** **dismissed** **.** **"**
它 会 有 到过 立即地 解雇 . "

它本应立即被驳回。

" [waɪ] ? "
" **Why** **?** **"**
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [bəuθ]['beɪkərz][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [pʊt][ɑːn]['traɪəl][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm]
" **My** **dear** **fellow** **,** **both** **Bakers** **could** **not** **have** **been** **put** **on** **trial** **for** **the** **same**
" 我的 亲爱的 同伴 , 两个都 面包师 可以 不是 有 到过 放 在 审判 为了 这 相同的
['mɜːrdər] ,
murder **,**
谋杀 ,

“我的朋友，两个贝克不可能因为同一桩谋杀案而被审判。”

[æz; əz] ['eni] ['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] [lɔː] [wʊd] [noʊ] .
as **any** **student** **of** **law** **would** **know** **.**
作为 任何 学生 的 法律 会 知道 .

任何一个法学生都会明白这一点。

[ðɪs] [wʊd] [hæv; həv]['vaiəleitid][ðə; ði]['beɪsɪk] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] ['dʒepərdi] .
This **would** **have** **violated** **the** **basic** **protection** **of** **double** **jeopardy** **.**
这 会 有 违反 这 基本的 保护 的 双倍的 危险边缘 .

这将违反双重危险的基本保护原则。

" [viː]
" **V**
" V

“V

[ə; eɪ][fæst] ['speɪsʃɪp] [tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm] [wel] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,
A **fast** **spaceship** **to** **put** **him** **well** **ahead** **of** **the** **law** **,**
一个 快速地 飞船 到 放 他 出色地 前方 的 这 法律 ,

一艘速度极快的宇宙飞船，让他能迅速摆脱法律的追捕。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][haɪd] [aʊt] [ʌn'tɪl] [θɪŋz] ['sɪmərd] [daʊn] ,
and **a** **place** **to** **hide** **out** **until** **things** **simmered** **down** **,**
和 一个 地方 到 隐藏 出去 直到 事物 小火慢炖 向下 ,

以及一个可以躲藏直到局势平息的地方。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl]['beɪkər]['wɑːntɪd][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] .
that **was** **all** **Baker** **wanted** **and** **it** **was** **what** **he** **had** **.**
那 曾是 全部 贝克 通缉 和 它 曾是 什么 他 有 .

这就是贝克想要的全部，也是他所拥有的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [hɑːt][fɔːr; fər] [mɔːr] .
He **was** **too** **hot** **for** **more** **.**
他 曾是 也 热的 为了 更多的 .

他当时状态太好，不想再继续了。

(" [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [wiː; wi] [ˌriːkən'strʌkt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [ɪn'fɔːrmənts] ['vɜːrʒ(ə)n] , " [ðə; ði]['iːtiː]
(**"** **This** **is** **how** **we** **reconstruct** **it** **from** **our** **informant's** **version** **,** **"** **the** **ETI**
(" 这 是 如何 我们 重建 它 从 我们的 线人的 版本 , " 这 ETI
[tʃiːf] [sed] .)
chief **said** **.** **)**
首席 说 .)

(“这是我们根据线人的描述还原出来的，”ETI负责人说。)

[fɔːr; fər][ðə; ði]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ][taɪm] , [hiː; hi]['loʊkeɪtɪd]['wistə]['vaɪ, 'viː][ɑːn][ðə; ði][stɑːr][mæp] .

For	the	hundredth	time	,	he	located	Wister	VI	on	the	star	map	.
为了	这	百分之一	时间	,	他	位于	威斯特	六年级	在	这	星星	地图	.

他第一百次在星图上找到了威斯特六号星。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][ðə; ði] ['gɔːrdn] - ['puːl][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][hæf][ə; eɪ]['sentʃəri] [bɪ'fɔːr] .

It	had	been	discovered	by	the	Gordon	-	Poul	expedition	half	a	century	before	.
它	有	到过	发现	经过	这	戈登	-	保罗	远征	一半	一个	世纪	前	.

它是在半个世纪前由戈登-保罗探险队发现的。

[fjuː] ['piːp(ə)l]['evər] [nuː] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] .

Few	people	ever	knew	about	it	,	and	most	of	those	had	forgotten	it	.
很少	人们	曾经	知道	关于	它	,	和	最多	的	那些	有	被遗忘的	它	.

很少有人知道这件事，而知道的人大多也已经忘记了。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [noʊn] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][hɪm'self] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði]

He	would	never	have	known	about	it	himself	if	it	hadn't	been	on	the
他	会	绝不	有	已知	关于	它	他自己	如果	它	之前没有	到过	在	这

[krə'denʃ(ə)lz] [ʌv; əv] [ðæt] [bæŋk] [ə'fɪʃ(ə)l] .

credentials	of	that	bank	official	.
证书	的	那	银行	官方的	.

如果不是银行职员的证件上有相关信息，他自己永远也不会知道这件事。

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['pepərz][hiː; hi][wʌz; wəz][set][tuː; tə][spend] ['sevrəl] ['prɑːfɪtəb(ə)l] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt]

With	those	papers	he	was	set	to	spend	several	profitable	years	in	the	Great
和	那些	文件	他	曾是	放	到	花费	一些	有利可图	年	在	这	伟大的

['næʃ(ə)nəl][bæŋk] .

National	Bank	.
国家的	银行	.

凭借这些文件，他原本可以在大国家银行度过几年有利可图的时光。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æn; ən]['eɪliən] ,

He	would	be	an	alien	,
他	会	是	一个	外星人	,

他会是个外星人。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ['eɪliənz]['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən] ['neɪtɪvz] [ɑːn] ['eni]

but	somehow	aliens	always	seemed	to	have	more	money	than	natives	on	any
但	不知何故	外星人	总是	似乎	到	有	更多的	钱	比	本地人	在	任何

['gɪv(ə)n]['plænɪt] .

given	planet	.
给定	行星	.

但不知何故，外星人似乎总是比任何星球上的土著居民更有钱。

[æz; əz] - [taɪm] [ə'proʊtʃt] ,

As	blastdown	time	approached	,
作为	-	时间	接近	,

随着发射时间的临近，

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv]['wistə][ˌaɪ 'viː][ænd; ənd][faʊnd][hɪz; ɪz] ['gretɪst] [ˌɪnkən'viːniəns]

he	read	the	characteristics	of	Wister	IV	and	found	his	greatest	inconvenience
他	读	这	特征	的	威斯特	第四	和	成立	他的	最	不便

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ɪn'tens] ['sʌnlaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʌb(ə)l] [sʌnz] ,

would	be	the	intense	sunlight	from	the	double	suns	,
会	是	这	激烈的	阳光	从	这	双倍的	太阳	,

他研究了威斯特四世的特点，发现它最大的不便之处在于双日带来的强烈阳光。

[nɑːt] [braɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][bɜːrn][bʌt; bət] ['brɪliənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['dæz(ə)l] .

not	bright	enough	to	burn	but	brilliant	enough	to	dazzle	.
不是	明亮的	足够的	到	烧伤	但	杰出的	足够的	到	炫	.

亮度不足以灼伤皮肤，但足以令人眼花缭乱。

[hiː; hi] [səːtʃt] [ðə; ði] [ʃɪp] [fɔːr; fər] ['sʌnglæsɪz] ,

He	searched	the	ship	for	sunglasses	,
他	搜索	这	船	为了	太阳镜	,

他在船上寻找太阳镜。

[bʌt; bət][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][wɜːr; wər] [snoʊ] ['gɑːg(ə)lz] — [ə; eɪ]['vaɪzər][ʌv; əv] [blæk] ['plæstɪk][wɪð; wɪθ]

but	all	he	could	find	were	snow	goggles	—	a	visor	of	black	plastic	with
但	全部	他	可以	寻找	是	雪	风镜	—	一个	遮阳板	的	黑色的	塑料	和

[twɪn] [slɪts] [tuː; tə] [lʊk] [θruː] .

twin	slits	to	look	through	.
双	缝隙	到	看	通过	.

但他能找到的只有雪镜——一个黑色塑料面罩，上面有两个狭缝可以透过它观察。

[hiː; hi] [pʊt] [ðem; ðəm][ɑːn] , [rɪ'zɑːlvɪŋ] ['nevər] [tuː; tə] [stiːl] [æn; ən] [ɪm'prɑːpərli] [ɪ'kwɪpt] ['speɪsʃɪp]

He	put	them	on	,	resolving	never	to	steal	an	improperly	equipped	spaceship
他	放	他们	在	,	解决	绝不	到	偷	一个	不恰当	配备	飞船

[ə'gen] . . . .

again	.	.	.	.
再次	.	.	.	.

他戴上它们，下定决心以后再也不偷装备不合格的宇宙飞船了……

" ['haʊdi] , ['pɑːrdnər] .

"	Howdy	,	pardner	.
"	你好	,	伙伴	.

“你好，伙伴。”

" [ðə; ði]['hjuːmənɔɪd][æt; ət][ðə; ði] ['speɪsˌpɔːrt] [wʌz; wəz][bɔːld][ænd; ənd] [griːn] .

"	The	humanoid	at	the	spaceport	was	bald	and	green	.
"	这	人形	在	这	太空港	曾是	秃	和	绿色的	.

“太空站里的人形机器人是光头，皮肤呈绿色。”

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ][waɪd] - [brɪmd] [hæt] , [tʃæps] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][gʌn] .

He	wore	a	wide	-	brimmed	hat	,	chaps	,	and	a	large	gun	.
他	穿着	一个	宽的	-	满溢	帽子	,	小伙子们	,	和	一个	大的	枪	.

他戴着宽边帽，穿着皮套裤，还带着一把大枪。

['nʌθɪŋ] [els] [æt; ət][ɔːl] .

Nothing	else	at	all	.
没有什么	别的	在	全部	.

仅此而已。

" [fər'gɪv] [maɪ][ɪn'fɔːrm(ə)l] [dres] .

"	Forgive	my	informal	dress	.
"	原谅	我的	非正式	裙子	.

请原谅我的着装随意。

[fər'gɑːt][maɪ] ['kɜːrtʃɪf] , [buːts] [ænd; ənd][spɜːrz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

Forgot	my	kerchief	,	boots	and	spurs	this	morning	.
忘了	我的	头巾	,	靴子	和	马刺	这	早晨	.

今天早上忘了带手帕、靴子和马刺。

[huː] [maɪt] [juː; jʊ][biː; bi] ?

Who	might	you	be	?
WHO	可能	你	是	?

你是谁?

" ['beɪkər] [geɪv] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][bæŋk] ,

"	Baker	gave	the	title	of	his	position	at	the	bank	,
"	贝克	给予	这	标题	的	他的	位置	在	这	银行	,

贝克透露了他在银行的职位名称。

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz][dʒɑːb][tuː; tə][help] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər] [loʊnz] [tuː; tə][ðə; ði]['loʊk(ə)l]

explaining	it	would	be	his	job	to	help	arrange	for	loans	to	the	local
解释	它	会	是	他的	工作	到	帮助	安排	为了	贷款	到	这	当地的

['ræntʃəz] .

ranchers	.
牧场主	.

他解释说，他的工作是帮助当地牧场主安排贷款。

" [juːl] [faɪnd] [ðɪs] [ə; eɪ] ['frendli] [pleɪs] .

"	You'll	find	this	a	friendly	place	.
"	你会	寻找	这	一个	友好的	地方	.

你会发现这里是个友好的地方。

['tʌmblwiːd] [ɪz][æn; ən][ə'dʌlt; 'ædʌlt] ['westərn] [taʊn] — [wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði]['bæŋkər] [eɪnt] ['ɔːlweɪz]

Tumbleweed	is	an	adult	Western	town	—	we	know	the	banker	ain't	always
风滚草	是	一个	成人	西	镇	—	我们	知道	这	银行家	不是	总是

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] [ʌv; əv] ['rʌsləz] .

the	head	of	the	gang	of	rustlers	.
这	头	的	这	帮派	的	偷牛贼	.

风滚草镇是一个成熟的西部小镇——我们知道银行家并不总是偷牛贼团伙的头目。

" [æz; əz][ðə; ði] [wiːks] [pæst] ,

"	As	the	weeks	passed	,
"	作为	这	周	通过了	,

随着时间推移，

['beɪkər] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪlɪənz] - [streɪndʒ] [əb'seʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋz]

Baker	learned	to	live	with	the	aliens	'	strange	obsession	with	the	things
贝克	学习	到	居住	和	这	外星人	-	奇怪的	痴迷	和	这	事物

[ænd; ənd] ['pɝːsənz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [west] .

and	persons	of	the	Old	West	.
和	人	的	这	老的	西方	.

贝克学会了如何与外星人对美国西部旧事物和人物的奇怪迷恋相处。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [mɔːr] [fə'nætɪk][ðæn; ðən] [tə'restriəl] ['frentʃmən] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'merɪkən]

They	were	even	more	fanatic	than	terrestrial	Frenchmen	over	the	American
他们	是	甚至	更多的	狂热分子	比	陆地	法国人	超过	这	美国人

[frʌn'tɪr] .

Frontier	.
边境	.

他们对美洲边疆的狂热程度甚至超过了法国本土的法国人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði][oʊld]['fɪlmz]

It	was	not	exaggerating	to	say	that	they	regarded	the	men	in	the	old	films
它	曾是	不是	夸大	到	说	那	他们	认为	这	男人	在	这	老的	电影

[ðeɪ] [gɑːt][frʌm; frəm] [ɜːrθ] [æz; əz][gɔdz] .

they	got	from	Earth	as	gods	.
他们	得到	从	地球	作为	神	.

毫不夸张地说，他们把从地球得到的老电影里的男人们视为神明。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [ə'proʊpriət] ['westərn] ['gɪv(ə)n][ænd; ənd] ['səːneimz] , [bʌt; bət] [waɪl]

They	had	appropriated	appropriate	Western	given	and	surnames	,	but	while
他们	有	挪用	合适的	西	给定	和	姓氏	,	但	尽管

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv] [wɪlz] [ænd; ənd] ['deivi] ,

there	were	plenty	of	Wills	and	Davys	,
那里	是	很多	的	遗嘱	和	戴维斯	,

他们采用了合适的西方名字和姓氏，但威尔和戴维这样的人却很多，

[ænd; ənd] [rɑːdʒɚsɪz] [ænd; ənd] [krɑːkɪts] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [wɪl] ['krɔkit] [ænd; ənd]['deɪvi]

and	Rogerses	and	Crocketts	,	it	was	always	Will	Crockett	and	Davy
和	罗杰斯	和	克罗克特	,	它	曾是	总是	将要	克罗克特	和	戴维

['rɔdʒəz] .

Rogers	.
罗杰斯	.

至于罗杰斯和克罗克特，总是威尔·克罗克特和戴维·罗杰斯。

['eniθɪŋ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['sækrəlɪdʒ] .

Anything	other	than	that	would	be	sacrilege	.
任何事物	其他	比	那	会	是	亵渎神灵	.

除此之外的任何其他做法都是亵渎神灵。

['beɪkɚz] [bɪgɪst] ['prɑːbləm][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [mɪkst] [mɑːr'tiːni] .

Baker's	biggest	problem	was	getting	a	good	mixed	martini	.
面包师的	最大	问题	曾是	获得	一个	好的	混合	马提尼	.

贝克最大的问题是如何调制出一杯好喝的马提尼酒。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɑːn]['wistə]['vaɪ, 'viː][dræŋk][ðer; ðər]['rɑːtgʌt] [streɪt] .

Everybody	on	Wister	VI	drank	their	rotgut	straight	.
大家	在	威斯特	六年级	喝	他们的	劣质酒	直的	.

威斯特六号岛上的每个人都直接喝劣质酒。

[bʌt; bət][baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['frendli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑːrtendər] , [dʒiːn] ['gɪbsən] , [æt; ət][ðə; ði]['goʊldən]

But	by	becoming	friendly	with	the	bartender	,	Gene	Gibson	,	at	the	Golden
但	经过	成为	友好的	和	这	调酒师	,	基因	吉布森	,	在	这	金的

['slɪpər] ,

Slipper	,
拖鞋	,

但通过与金拖鞋酒吧的酒保吉恩·吉布森交朋友，

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [mɪkst] [drɪŋks] .

he	managed	to	get	his	mixed	drinks	.
他	管理	到	得到	他的	混合	饮料	.

他终于拿到了他的混合饮料。

" [wɪtʃ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wʌz; wəz]['fæstər][ɑːn][ðə; ði] [drɔː] , [mæt] ['dɪlən] [ɔːr] ['wɪljəm] [es] . [hɑːrt] ?

"	Which	do	you	think	was	faster	on	the	draw	,	Matt	Dillon	or	William	S	.	Hart	?
"	哪个	做	你	思考	曾是	快点	在	这	画	,	马特	狄龙	或者	威廉	S	.	哈特	?

你认为马特·狄龙和威廉·S·哈特，谁的拔枪速度更快?

" [tɑːm] [æskt] ['beɪkər] ['ɜːrli] [wʌn] ['iːvnɪŋ] .

"	Tom	asked	Baker	early	one	evening	.
"	汤姆	问	贝克	早期的	一	晚上	.

一天傍晚，汤姆问贝克。

" [aɪ][dəunt] [gɪv] [ə; eɪ] [huːt] , ['gɪbsən] , " ['beɪkər][snaːrld] , [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][mɑːr'tiːni] .

"	I	don't	give	a	hoot	,	Gibson	,	"	Baker	snarled	,	reaching	for	his	martini	.
"	我	不	给	一个	叱	,	吉布森	,	"	贝克	纠缠	,	到达	为了	他的	马提尼	.

"我才不在乎，吉布森，"贝克咆哮道，伸手去拿他的马提尼酒。

[ʃɑːkt] ['feɪsɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bɑːr] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hændz] [muːvd] [tɔːrd] ['loʊdɪd]

Shocked	faces	along	the	bar	turned	toward	him	,	and	hands	moved	toward	loaded
震惊	面孔	沿着	这	酒吧	转向	朝向	他	,	和	双手	已搬	朝向	已加载

['gʌnz] .

guns	.
枪支	.

酒吧里的人震惊地看向他，他们的手也纷纷伸向上了膛的枪。

" [aɪ] [ment] ['pɪktʃərz] , " ['beɪkər] [sed] ['heɪstɪli] .

"	I	meant	pictures	,	"	Baker	said	hastily	.
"	我	意思是	图片	,	"	贝克	说	草草	.

"我是指照片，"贝克赶紧说道。

" [aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [huːt] ['gɪbsən][fɔːr; fər] [tuː] [iːtʃ] [ʌv; əv][ken]

"	I	wouldn't	give	one	of	my	pictures	of	Hoot	Gibson	for	two	each	of	Ken
"	我	不会	给	一	的	我的	图片	的	叱	吉布森	为了	二	每个	的	肯

['meinəd] [ænd; ənd][tɪm] [mə'kɔɪ] . "

Maynard	and	Tim	McCoy	.	"
梅纳德	和	蒂姆	麦考伊	.	"

“我一张胡特·吉布森的照片都不愿意换两张肯·梅纳德和两张蒂姆·麦考伊的照片。”

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi][tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊn] [teɪst] , " ['gɪbsən] [sed] [ə'griːəbli] .

"	Everybody	to	his	own	taste	,	"	Gibson	said	agreeably	.
"	大家	到	他的	自己的	品尝	,	"	吉布森	说	欣然	.

“各有所好，”吉布森赞同地说。

['beɪkər][eks'heɪld][ænd; ənd] [gʌlpt] [hɪz; ɪz][drɪŋk] .

Baker	exhaled	and	gulped	his	drink	.
贝克	呼气	和	吞咽	他的	喝	.

贝克呼出一口气，咕咚咕咚喝光了杯中的饮料。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][kloʊz][wʌn] .

It	had	been	a	close	one	.
它	有	到过	一个	关闭	一	.

真是险胜。

[bʌt; bət][æz; əz][taɪm] [wɔːr] [ɑːn] ,

But	as	time	wore	on	,
但	作为	时间	穿着	在	,

但随着时间的推移，

[ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [west] - ['lʌvɪŋ] ['eɪliənz]['greɪtɪd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɑːn] ['beɪkɚz] [soʊl] .

the	habits	of	the	West	-	loving	aliens	grated	more	and	more	on	Baker's	soul	.
这	习惯	的	这	西方	-	爱	外星人	磨碎的	更多的	和	更多的	在	面包师的	灵魂	.

亲西方的异乡人的种种习惯越来越让贝克感到厌烦。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wiːkli] ['rɪtʃuəl] ['evri] [meɪl] [hæd; həd][ʌv; əv]['raɪdɪŋ]

He	was	particularly	irritated	by	the	weekly	ritual	every	male	had	of	riding
他	曾是	特别	受刺激	经过	这	每周	仪式	每一个	男性	有	的	骑术

['ɪntuː][ðə; ði]['sʌnset] .

into	the	sunset	.
进入	这	日落	.

他尤其反感每个男人每周都要骑马迎着夕阳的惯例。

[sɪns] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['sʌnsets] [ɪn] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃ(ə)nz] ,

Since	there	were	two	sunsets	in	opposite	directions	,
自从	那里	是	二	日落	在	对面的	方向	,

由于有两个方向相反的日落，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪn'vɑːlvd] [ænd; ənd] ['θɜːrəli] [ə'nɔɪɪŋ] ['prɑːses] .

it	was	a	long	and	involved	and	thoroughly	annoying	process	.
它	曾是	一个	长的	和	涉及	和	彻底	恼人的	过程	.

这是一个漫长、复杂且极其令人恼火的过程。

[tɑːm] [weɪn] [hæd; həd] [kept] ['beɪkər] ['weɪtɪŋ] [æn; ən]['aʊər][æt; ət][ðə; ði]['goʊldən] ['slɪpər] [tuː; tə] [dɪ'skʌs]

Tom	Wayne	had	kept	Baker	waiting	an	hour	at	the	Golden	Slipper	to	discuss
汤姆	韦恩	有	保留	贝克	等待	一个	小时	在	这	金的	拖鞋	到	讨论

[hɪz; ɪz][loʊn] .

his	loan	.
他的	贷款	.

汤姆·韦恩让贝克在金拖鞋酒吧等了一个小时，商讨他的贷款事宜。

['beɪkər][wʌz; wəz][ɪg'zæspəreɪtɪd][ænd; ənd][draɪ] .

Baker	was	exasperated	and	dry	.
贝克	曾是	恼怒	和	干燥	.

贝克感到恼火，语气也很冷淡。

['loʊk(ə)l] ['kʌstəm] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['frendli] [tuː; tə][nɑːt] [bɪ'gɪn] [jʊr; jər] ['drɪŋkɪŋ] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər]

Local	**custom**	**regarded**	**it**	**as**	**friendly**	**to**	**not**	**begin**	**your**	**drinking**	**before**	**your**
当地的	风俗	认为	它	作为	友好的	到	不是	开始	你的	喝	前	你的

[kəm'pænjən] [ə'raɪvd] .

companion	**arrived**	**.**
伴侣	到达的	.

当地习俗认为，在同伴到达之前不要开始喝酒是一种友好的表现。

['gɪbsən] [leɪd] [aʊt] [ðə; ði] [ɪn'griːdiənts] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːr'tiːni][ɑːn][ðə; ði][bɑːr] .

Gibson	**laid**	**out**	**the**	**ingredients**	**of**	**the**	**martini**	**on**	**the**	**bar**	**.**
吉布森	铺设	出去	这	原料	的	这	马提尼	在	这	酒吧	.

吉布森把马提尼酒的各种配料摆放在吧台上。

" [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][weɪt] ['eni] [lɔːŋgər][fɔːr; fər][tɑːm][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ['raɪdɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnset] [bɪ'fɔːr]

"	**You**	**going**	**to**	**wait**	**any**	**longer**	**for**	**Tom**	**to**	**finish**	**riding**	**into**	**the**	**sunset**	**before**
"	你	去	到	等待	任何	更长	为了	汤姆	到	结束	骑术	进入	这	日落	前

[aɪ][stɑːrt]['mɪksɪŋ] ?

I	**start**	**mixing**	**?**
我	开始	混合	?

“你还要等汤姆骑车驶向夕阳才开始混音吗？”

" ['beɪkər] [wɜːrl] ['æŋgrəli] .

"	**Baker**	**whirled**	**angrily**	**.**
"	贝克	旋转	愤怒地	.

贝克愤怒地转过身。

" [nʌts] [tuː; tə][tɑːm] !

"	**Nuts**	**to**	**Tom**	**!**
"	坚果	到	汤姆	!

“去你的汤姆！”

[mɪks] !

Mix	**!**
混合	!

混合！

" [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['blæsfəməs] [wɜːrdz][daɪd][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,

"	**Before**	**the**	**blasphemous**	**words**	**died**	**on**	**his**	**lips**	**,**
"	前	这	亵渎神明	字	死亡	在	他的	嘴唇	,

“在他口中说出那些亵渎神明的话语之前，

['beɪkər] [sɔː] [deθ] [ɪn][ðə; ði]['raɪzɪŋ] ['bærəlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['vendʒf(ə)l][sɪks] - ['ʃuːtɝz] .

Baker	**saw**	**death**	**in**	**the**	**rising**	**barrels**	**of**	**the**	**vengeful**	**six**	**-**	**shooters**	**.**
贝克	锯	死亡	在	这	上升	桶	的	这	复仇的	六	-	射击者	.

贝克在复仇的六发左轮手枪升起的枪口中看到了死亡。

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六

" [aɪ] [daʊt] [ðɪs] ['stɔːri] ['veri] [mʌtʃ] , " [striːt] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][də'rektər] .

"	**I**	**doubt**	**this**	**story**	**very**	**much**	**,**	**"**	**Street**	**said**	**to**	**the**	**director**	**.**
"	我	怀疑	这	故事	非常	很多	,	"	街道	说	到	这	导演	.

“我非常怀疑这个故事，”斯特里特对导演说。

" [ðə; ði]['plænɪt][ænd; ənd][ɪts][kən'dɪʃ(ə)nz][hæv; həv] [bɪn] ['verɪfaɪd] , " [ðə; ði][də'rektər] [rɪ'plaɪd] .

"	**The**	**planet**	**and**	**its**	**conditions**	**have**	**been**	**verified**	**,**	**"**	**the**	**director**	**replied**	**.**
"	这	行星	和	它是	状况	有	到过	已验证	,	"	这	导演	回复	.

“这颗行星及其状况已经过核实，”主任回答说。

" ['i:v(ə)n] ['betər] ['ri:z(ə)n][tu:; tə] [daʊt] [ðæt] ['beɪkər][daɪd][ðer; ðər] .

"	Even	better	reason	to	doubt	that	Baker	died	there	.
"	甚至	更好的	原因	到	怀疑	那	贝克	死亡	那里	.

“更有理由怀疑贝克是否死在那里。”

[hi:; hi] ['prɑ:bəbli] [wʌz; wəz] ['wə:ʃip] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] . "

He	probably	was	worshipped	as	one	of	the	gods	.	"
他	大概	曾是	崇拜	作为	一	的	这	神	.	"

他很可能被奉为神明之一。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ?

"	Why	do	you	think	that	?
"	为什么	做	你	思考	那	?

你为什么这么认为?

" [ðə; ði][də'rektər] [æskt] [ðə; ði] .

"	the	director	asked	the	xenologist	.
"	这	导演	问	这	异种学家	.

导演问那位异种生物学家。

" [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .

"	Think	it	out	for	yourself	.
"	思考	它	出去	为了	你自己	.

自己好好想想。

[ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [hu:] [stept] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]

Imagine	the	reception	that	would	be	given	to	a	man	who	stepped	out	of	a
想象	这	接待	那	会	是	给定	到	一个	男人	WHO	步	出去	的	一个

['speɪsʃɪp] ,

spaceship	,
飞船	,

想象一下，如果有人从宇宙飞船里走出来，会受到怎样的欢迎。

['werɪŋ] [wʌt] [wʊd] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [blæk] [mæsk] ,

wearing	what	would	appear	to	be	a	black	mask	,
穿着	什么	会	出现	到	是	一个	黑色的	面具	,

戴着看似黑色面罩的物品，

[ænd; ənd] [hu:] [toʊld] [ði:z] ['pi:p(ə)l][hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][loʊn][ə'reɪndʒər] .

and	who	told	these	people	he	was	the	loan	arranger	.
和	WHO	讲述	这些	人们	他	曾是	这	贷款	编曲家	.

是谁告诉这些人他是贷款安排人?

" [ˌvi:ˌaɪ'aɪ]

"	VII
"	七

七

['beɪkər] [dʒæmd] [ðə; ði] [ək'seləreɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊn] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['θʌmneɪl] [tɜ:rnd]

Baker	jammed	the	accelerator	of	the	groundcar	down	until	his	thumbnail	turned
贝克	卡住	这	加速器	的	这	地面车辆	向下	直到	他的	缩略图	转向

[waɪt] .

white	.
白色的	.

贝克猛踩地面车辆的油门，直到他的拇指指甲都变白了。

[ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['i:ti:] - [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] [pə'li:s] [kɑ:r][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] [ə'θɔ:rətiz]

The	eye	of	the	ETI	peepbug	observed	the	police	car	of	the	native	authorities
这	眼睛	的	这	ETI	-	观察到	这	警察	车	的	这	本国的	当局

[bɪ'haɪnd] ['beɪkɝz] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] ,

behind	Baker's	vehicle	,
在后面	面包师的	车辆	,

ETI窥视虫的眼睛观察到贝克的车后面停着当地政府的警车。

['kloʊzɪŋ][fæst] .
closing fast .
结束 快速地 .

即将关门。

[ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , [hiː; hi] [sʌb'vəukə,laiz] .
This is how it happens , he subvocalized .
这 是 如何 它 发生 , 他 低声吟唱 .

“事情就是这样发生的，”他低声说道。

[ə; eɪ] [greɪt] [kə'rɪr] [ɪn] [ˌɪntər'plænəteri] [kraɪm] ['ɛndz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'rest] [baɪ] [hɪk] [kɑːps][fɔːr; fər]
A great career in interplanetary crime ends with an arrest by hick cops for
一个 伟大的 职业 在 星际 犯罪 结束 和 一个 逮捕 经过 乡巴佬 警察 为了
['selɪŋ] ['dɜːrti] [bʊks] .
selling dirty books .
销售 肮脏的 图书 .

星际犯罪的辉煌生涯最终以被乡巴佬警察因贩卖色情书籍而逮捕而告终。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi]['evər] [sʌŋk] [soʊ] [loʊ] ?
Why had he ever sunk so low ?
为什么 有 他 曾经 沉没 所以 低的 ?

他为何会堕落到如此地步？

[ðæt] [wʌz; wəz] ['iːzi] — [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [steɪk] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [bɪg][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]
That was easy — it took a stake to do anything big and he had
那 曾是 简单的 — 它 采取 一个 赌注 到 做 任何事物 大的 和 他 有
[tuː; tə][get][ə; eɪ][paɪl][baɪ] ['selɪŋ] [bʊks] ,
to get a pile by selling books ,
到 得到 一个 桩 经过 销售 图书 ,

那很简单——做任何大事都需要资金，而他必须通过卖书攒下一笔钱。

['æftər] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn] ['welɪŋtən] [aɪ] .
after that had happened to him on Wellington I .
后 那 有 发生 到 他 在 惠灵顿 我 .

那件事发生在他乘坐惠灵顿一号上之后。

[ðə; ði] [di'kæmərən] , [fər'evər] ['æmbər] , [pi(ː)'ɛə] ['luːɪs] ,
The Decameron , Forever Amber , Pierre Louys ,
这 十日谈 , 永远 琥珀色 , 皮埃尔 路易 ,

《十日谈》，《永恒的琥珀》，皮埃尔·路易

[ɔːl][ðə; ði][oʊld] ['klæsɪks] [laɪk] [ðæt] [stɪl] [went] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmənɔɪd]
all the old classics like that still went over with some of the humanoid
全部 这 老的 经典 喜欢 那 仍然 去 超过 和 一些 的 这 人形
[ænd; ənd]['baɪped]['reɪsɪz] .
and biped races .
和 双足动物 种族 .

像这样的老歌老歌，在一些类人生物和双足生物中仍然很受欢迎。

([hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [njuər] [stʌf] ,
(He had none of the newer stuff ,
(他 有 没有任何 的 这 较新的 东西 ,

他没有那些新玩意儿，

['oʊnli]['taɪtəlz][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk][doʊ'meɪn] — [hiː; hi] ['kudnt] [fɔːrs] [hɪm'self][tuː; tə][fɔːl][tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l]
only titles in the public domain — he couldn't force himself to fall to the level
仅有的 标题 在 这 民众 领域 — 他 不能 力量 他自己 到 落下 到 这 等级
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['paɪrət] .)
of a literary pirate .)
的 一个 文学 海盗 .)

他只购买公有领域的作品——他无法让自己沦为文学盗版者。）

[bʌt; bət] [hɪr] [ɑːn] ['lɪnts] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sleɪɪŋ] ['breɪsɪz] [ʌv; əv] [faʊl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [stoʊn]

But	here	on	Lintz	III	he	was	slaying	braces	of	fowl	with	a	single	stone
但	这里	在	林茨	三、	他	曾是	杀戮	牙套	的	鸡	和	一个	单身的	石头

.

:

.

但在林茨三号岛上，他却一石二鸟，一箭双雕。

- [wɜːr; wər] ['haɪli] ['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ] ['ɪntrɪkət] [fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd] [ˌmæθə'mætɪks] .

Lintzians	were	highly	stimulated	by	intricate	philosophy	and	mathematics	.
-	是	高度	刺激	经过	错综复杂	哲学	和	数学	.

林茨学派深受复杂的哲学和数学的启发。

[ðɪs] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [sel] [bænd] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] ['kɔːrˌzɪpskiː] [æt; ət] [aʊt'reɪdʒəs] ['praɪsɪz] ,

This	allowed	him	to	sell	banned	copies	of	Korzybski	at	outrageous	prices	,
这	允许	他	到	卖	禁止	副本	的	科日布斯基	在	令人愤慨	价格	,

这使他能够以离谱的价格出售被禁的科日布斯基著作。

[waɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [ɪntə'lektʃʊəlz] [tuː; tə] ['hjuːmən] [sɪ'mæntɪks] ,

while	at	the	same	time	introducing	the	native	intellectuals	to	human	semantics	,
尽管	在	这	相同的	时间	介绍	这	本国的	知识分子	到	人类	语义	,

同时向本土知识分子介绍人类语义学，

[ə; eɪ] ['defɪnət] [eɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɪn] ['θroʊɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['vɜːrb(ə)l] [ˌdɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [baɪ] ['ɜːrθˌmæn] .

a	definite	aid	to	the	natives	in	throwing	off	the	verbal	domination	by	Earthmen	.
一个	定	援助	到	这	本地人	在	投掷	离开	这	口头	统治	经过	地球人	.

这无疑有助于土著居民摆脱地球人的语言统治。

[ðə; ði] ['hjuːmənz] [fɜːrst] ['lɑːbi] [ɪn] [ðə; ði] [gə'læktɪk] ['ledʒɪsleɪtʃər] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ]

The	Humans	First	Lobby	in	the	Galactic	Legislature	was	willing	to	live	with
这	人类	第一的	大厅	在	这	银河	立法机关	曾是	愿意的	到	居住	和

[ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [kɔːzd] [baɪ] [ðə; ði] ['æbsəluːt] ['lɪtərəl] - ['maɪndɪdnɪs] [ʌv; əv] [moʊst] [ˌekstrətə'restriːəlz] ,

the	difficulties	caused	by	the	absolute	literal	-	mindedness	of	most	extraterrestrials	,
这	困难	导致	经过	这	绝对	文字	-	心智	的	最多	外星人	,

银河立法机构中的"人类优先游说团体"愿意忍受大多数外星人绝对的字面理解方式所带来的困难。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [bɪ'liːv] [ɪn] ['laɪftaɪm] [ˌgærən'tiːz]

so	long	as	they	could	continue	to	make	them	believe	in	lifetime	guarantees
所以	长的	作为	他们	可以	继续	到	制作	他们	相信	在	寿命	保证

[ænd; ənd] [ʌn'breɪkəbl] [tɔɪz] [fɔːr; fər] [ɪn'ventɪv] ['jʌŋstəz] .

and	unbreakable	toys	for	inventive	youngsters	.
和	牢不可破	玩具	为了	富有创造力的	年轻人	.

只要他们能继续让孩子们相信终身保修和为富有创造力的孩子们提供的坚不可摧的玩具。

[truː] ,

True	,
真的	,

真的，

['meni] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['trævələr] [hæd; həd] [lɪvd] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ə; eɪ] [tʃæns] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'fekt]

many	a	human	traveler	had	lived	to	regret	a	chance	remark	to	the	effect
许多	一个	人类	游客	有	居住地	到	后悔	一个	机会	评论	到	这	影响

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [iːt] [ə; eɪ] [hɔːrs] ,

he	could	eat	a	horse	,
他	可以	吃	一个	马	,

许多旅行者都曾后悔自己无意中说过类似"我能吃下一匹马"这样的话。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi][laɪks][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə]['piːp(ə)l] [huː] [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ]

and	nobody	likes	to	think	of	what	happened	to	people	who	exclaimed	a
和	无人	点赞	到	思考	的	什么	发生	到	人们	WHO	惊呼	一个

['prefrəns] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [dæmd] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ][ʌv; əv][ə'blaɪdʒɪŋ] ['neɪtɪvz] ,

preference	for	being	damned	within	range	of	obliging	natives	,
偏爱	为了	存在	该死的	之内	范围	的	乐于助人	本地人	,

没有人愿意去想那些宁愿在顺从的当地人眼皮底下被诅咒的人最终会落得什么下场。

[bʌt; bət][ɔːl][ɪn][ɔːl] , [ðoʊz] [wɜːr; wər]['maɪnər][ˌlaiə'bilitis][ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l] [mə'ʃiːn]

but	all	in	all	,	those	were	minor	liabilities	in	the	path	of	the	infernal	machine
但	全部	在	全部	,	那些	是	次要的	负债	在	这	小路	的	这	地狱	机器

[ʌv; əv] ['prɑːgres] .

of	progress	.
的	进步	.

但总的来说，这些都只是进步这台无情机器前进道路上的微小障碍。

[ðə; ði]['iːtiː][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] ['dʌb(ə)l] - [ʃɪfts] [tuː; tə][faɪnd]['hjuːmən] ['renɪˌgeɪdz] [huː] [wɜːr; wər]

The	ETI	was	working	double	-	shifts	to	find	human	renegades	who	were
这	ETI	曾是	在职的	双倍的	-	轮班	到	寻找	人类	叛逆者	WHO	是

['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði][sɪ'mæntɪk][ˌveəri:'eiʃənz][ɪn][wɜːrdz][ʌv; əv]['hjuːmən] [spiːtʃ] [tuː; tə]['eɪliənz] .

teaching	the	semantic	variations	in	words	of	human	speech	to	aliens	.
教学	这	语义	变体	在	字	的	人类	演讲	到	外星人	.

地外文明正在加班加点地寻找那些向外星人传授人类语言中词语语义变化的叛逆人类。

[ɑːn][ə; eɪ][wɜːrld] [wer] [fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd] ['haɪər] [mæθ] [wɜːr; wər] [ðəm'selvz] [prəʊ'skraɪbd]

On	a	world	where	philosophy	and	higher	math	were	themselves	proscribed
在	一个	世界	在哪里	哲学	和	更高	数学	是	他们自己	禁止

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪmɪtɪŋ] ['fæktər][ʌv; əv][nɑːr'kɑːtɪk] [kə'lɔɪdl] [ri'ækʃ(ə)n] ,

because	of	the	limiting	factor	of	narcotic	colloidal	reaction	,
因为	的	这	限制	因素	的	麻醉剂	胶体	反应	,

在一个哲学和高等数学本身都因麻醉胶体反应的限制因素而被禁止的世界里，

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ][hæd; həd][tuː; tə] ['rekən] [wɪð; wɪθ] ['neɪtɪv] [kɑːps] .

he	also	had	to	reckon	with	native	cops	.
他	还	有	到	估计	和	本国的	警察	.

他还得应付当地的警察。

[hiː; hi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌaʊt'rʌn] [ðɪs] .

He	wasn't	going	to	be	able	to	outrun	this	squadcar	.
他	不是	去	到	是	有能力的	到	超越	这	警车	.

他不可能跑赢这辆警车。

['beɪkər][let][ˌaɪ 'tiː] [pʊl] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ænd; ənd]['daiəld][hɪm'self] [rɪ'gretfəli] [tɔːrd] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] .

Baker	let	it	pull	alongside	and	dialed	himself	regretfully	toward	the	embankment	.
贝克	让	它	拉	旁边	和	拨号	他自己	遗憾的是	朝向	这	堤	.

贝克让它靠了过去，然后遗憾地拨动方向盘，朝堤岸驶去。

[ðen] [æz; əz][ðə; ði] [pə'liːs] [mætʃt] [hɪz; ɪz] [mə'nuːvər] ,

Then	as	the	police	matched	his	maneuver	,
然后	作为	这	警察	匹配	他的	演习	,

然后，当警察也采取了同样的行动时，

[hiː; hi] [swɪtʃt] [ɑːn] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ['paʊər] [ænd; ənd] ['saidswaipt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪr] -

he	switched	on	emergency	power	and	sideswiped	them	with	an	ear	-
他	切换	在	紧急情况	力量	和	侧滑	他们	和	一个	耳朵	-

['dʒɑːrɪŋ] [kræʃ] .

jarring	crash	.
刺耳的	碰撞	.

他打开应急电源，然后发出震耳欲聋的巨响，撞向了他们。

[θroʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kaʊntərbæləns] [ʌv; əv][ɪts][græ'vɪtɪk] [sə'spenʃ(ə)n] ['sɪstəm] ,
Thrown **from** **the** **counterbalance** **of** **its** **gravitic** **suspension** **system** **,**
抛掷 从 这 抗衡 的 它是 重力 暂停 系统 ,

由于重力悬挂系统的平衡作用而失控，

[ðə; ði] [seɪld] [ɔ:f][æz; əz] ['helpləsli] [æz; əz][ə; eɪ] [bə'lu:n] . . . .
the **squadcar** **sailed** **off** **as** **helplessly** **as** **a** **balloon** **.** **.** **.** **.**
这 警车 航行 离开 作为 无助地 作为 一个 气球 . . . .

警车像气球一样无助地飘走了……

" -
" **Ryshid** **!**
" - !

"Ryshid!

" ['beɪkər] [jeld] [ɑ:n] ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz]['kwɔ:rtərz] .
" **Baker** **yelled** **on** **entering** **his** **quarters** **.**
" 贝克 大喊 在 进入 他的 四分之一 .

贝克一进房间就大喊大叫。

" [get][maɪ]['smoʊkɪŋ]['dʒækɪt] !
" **Get** **my** **smoking** **jacket** **!**
" 得到 我的 吸烟 夹克 !

"把我的吸烟外套拿来！"

['ɪznt] ['dɪnər] [prɪ'perd] [jet] ?
Isn't **dinner** **prepared** **yet** **?**
不是 晚餐 准备 然而 ?

晚饭还没做好吗?

" [ðə; ði] ['tɜ:rbənd] ,
" **The** **turbaned** **,**
" 这 戴头巾的 ,

"戴头巾的，

[gri:n] - [skɪnd] ['neɪtɪv] [dɪd] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [sə'lɑ:m] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]
green **-** **skinned** **native** **did** **what** **might** **have** **been** **called** **a** **salaam** **if** **he** **had**
绿色的 - 去皮 本国的 做过 什么 可能 有 到过 称为 一个 萨拉姆 如果 他 有
[bɪn] [ə; eɪ]['mɑ:zləm] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɪndu:; ˌhɪn'du:] .
been **a** **Moslem** **instead** **of** **a** **Hindu** **.**
到过 一个 穆斯林 反而 的 一个 印度教徒 .

这位绿皮肤的土著人做了一个动作，如果他是穆斯林而不是印度教徒，那可能会被称为"萨拉姆"。

" ['evriθɪŋ] [ɪz][ɪn] ['redinəs] , ['sɑ:hɪbˌsɑ:hi:b] .
" **Everything** **is** **in** **readiness** **,** **Sahib** **.**
" 一切 是 在 准备就绪 , 萨希布 .

"一切准备就绪，先生。"

" ['beɪkər][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [hi:; hi][hæd; həd]['spoʊkən][soʊ] ['ʃɔ:rtli] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hi:; hi]['ɔ:lweɪz][dɪd]
" **Baker** **was** **sorry** **he** **had** **spoken** **so** **shortly** **,** **but** **somehow** **he** **always** **did**
" 贝克 曾是 对不起 他 有 说 所以 不久 , 但 不知何故 他 总是 做过
.
:
.

贝克很遗憾自己发言太短，但他总是这样。

- [ˌʌndər'stʊd] .
Ryshid **understood** **.**
- 理解 .

雷希德明白了。

['beɪkər][wʌz; wəz]['ʌndər][ə; eɪ]['terəb(ə)l][streɪn] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wen] [ðə; ði]['iːtiː] [maɪt] [dɪ'send] [ɑːn]

Baker	was	under	a	terrible	strain	,	not	knowing	when	the	ETI	might	descend	on
贝克	曾是	在下面	一个	糟糕的	拉紧	,	不是	会心	什么时候	这	ETI	可能	下降	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

贝克承受着巨大的压力，他不知道外星人何时会袭击他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['mætər][ʌv; əv] [mə'lɪsə] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [huːm] [hiː; hi] [mɪst] ['veri] [mʌtʃ]

There	was	also	the	matter	of	Malissa	,	his	wife	,	whom	he	missed	very	much
那里	曾是	还	这	事情	的	玛丽莎	,	他的	妻子	,	谁	他	错过	非常	很多

.

:
.

还有他的妻子玛丽莎，他非常想念她。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] - , [ə; eɪ] [truː] [kən'vɜːrt] , - [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]

But	as	a	Hinduphile	,	a	true	convert	,	Ryshid	was	of	a	gentle	and
但	作为	一个	-	,	一个	真的	转变	,	-	曾是	的	一个	温和的	和

[fər'gɪvɪŋ] ['neɪtʃər] .

forgiving	nature	.
宽恕	自然	.

但作为一名印度教爱好者，一个真正的皈依者，雷希德性格温和宽容。

[æz; əz]['beɪkər] ['setld] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːzi] [tʃer] , ['sʌmwʌn] ['stɑːrtɪd] ['smæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [dɔːr]

As	Baker	settled	back	in	his	easy	chair	,	someone	started	smashing	in	the	back	door
作为	贝克	定居	后退	在	他的	简单的	椅子	,	某人	开始	粉碎	在	这	后退	门

.

:
.

贝克刚靠回他的安乐椅上，就有人开始猛砸后门。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [pə'liːs] [ʌv; əv]['lɪnts] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] , ['beɪkər][wʌz; wəz] [gɔːn] .

By	the	time	the	police	of	Lintz	reached	the	living	room	,	Baker	was	gone	.
经过	这	时间	这	警察	的	林茨	达到	这	活的	房间	,	贝克	曾是	已消失	.

当林茨的警察赶到客厅时，贝克已经不见了。

" [ə'læs] , " [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər][in'təund] ,

"	Alas	,	"	the	sergeant	-	major	intoned	,
"	唉	,	"	这	军士	-	主要的	吟诵	,

"唉，"军士长低声说道。

" [ɪf] ['oʊnli][ðə; ði] ['sɪnər] [hæd; həd] [rɪ'pentid] [hɪz; ɪz] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fər'bɪdn] [bʊk] [bɪ'fɔːr]

"	if	only	the	sinner	had	repented	his	purchase	of	the	forbidden	book	before
"	如果	仅有的	这	罪人	有	悔改	他的	购买	的	这	禁止	书	前

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['æftər][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

instead	of	after	he	finished	reading	it	.
反而	的	后	他	完成的	阅读	它	.

"如果罪人在购买禁书之前，而不是在读完之后，就忏悔该多好啊。"

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɑːdɪst] ['dwelɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtɪv]

"	As	soon	as	he	lifted	the	curtain	of	his	own	modest	dwelling	in	the	native
"	作为	很快	作为	他	抬起	这	窗帘	的	他的	自己的	谦虚的	住宅	在	这	本国的

['kwɔːrtər] ,

quarter	,
四分之一	,

"他一掀开自己在本地居民区那间简陋住所的帘子，

- [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmwʌn] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Ryshid	knew	there	was	someone	in	the	darkness	,	waiting	for	him	.
-	知道	那里	曾是	某人	在	这	黑暗	,	等待	为了	他	.

雷希德知道黑暗中有人在等着他。

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , [oʊld] [bɔɪ] , " ['beɪkər] [sed] .

"	I	hope	you	don't	mind	,	old	boy	,	"	Baker	said	.
"	我	希望	你	不	头脑	,	老的	男生	,	"	贝克	说	.

“老兄，希望你别介意，”贝克说道。

" ['dɪdnt] [noʊ] [wer] [els] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['biːɪŋ] ['hʌntɪd] [daʊn] . "

"	Didn't	know	where	else	to	go	to	escape	being	hunted	down	.	"
"	没有	知道	在哪里	别的	到	去	到	逃脱	存在	猎杀	向下	.	"

“不知道还能去哪里躲避追捕。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ˌoʊvər'dʒɔɪd][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [wel] , ['sɑːhɪbˌ'sɑːhiːb] .

"	I	am	overjoyed	to	find	you	well	,	Sahib	.
"	我	是	欣喜若狂	到	寻找	你	出色地	,	萨希布	.

“得知您身体健康，我真是太高兴了，先生。”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [ɪ'skeɪp] ?

How	did	you	escape	?
如何	做过	你	逃脱	?

你是怎么逃脱的?

" ['beɪkər][toʊld][hɪm; ɪm][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hɪz; ɪz][tɔːk] [kept] ['kʌmɪŋ] [bæk]

"	Baker	told	him	about	his	escape	,	but	somehow	his	talk	kept	coming	back
"	贝克	讲述	他	关于	他的	逃脱	,	但	不知何故	他的	讲话	保留	未来	后退

[tuː; tə] [mə'lɪsə] , [hɪz; ɪz][waɪf] .

to	Malissa	,	his	wife	.
到	玛丽莎	,	他的	妻子	.

“贝克告诉他自己是如何逃脱的，但不知为何，他的话题总是回到他的妻子玛丽莎身上。”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [kæθ'lin] ['wɪnzər] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɜːr; hər] .

"	I	tell	you	it	would	take	Kathleen	Windsor	to	describe	her	.
"	我	告诉	你	它	会	拿	凯瑟琳	温莎	到	描述	她	.

“我告诉你，只有凯瑟琳·温莎才能形容她。”

[ʃiːz] — [bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ] [bɔːr] , - .

She's	—	but	I'm	a	bore	,	Ryshid	.
她是	—	但	我是	一个	钻孔	,	-	.

她很无聊，但我很无趣，Ryshid。

" - [druː] [ðə; ðiː][gʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] ['muːvmənt] .

"	Ryshid	drew	the	gun	with	a	graceful	movement	.
"	-	画	这	枪	和	一个	优美	移动	.

“雷希德动作优雅地拔出了枪。”

" [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , ['sɑːhɪbˌ'sɑːhiːb] .

"	As	you	say	,	Sahib	.
"	作为	你	说	,	萨希布	.

“如您所说，先生。”

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [trə'dɪʃən(ə)l] [laɪf][ɪn]['ɪndiə] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['hɪnduː; ˌhɪn'duː]

I	have	read	of	our	traditional	life	in	India	,	and	as	a	Hindu
我	有	读	的	我们的	传统的	生活	在	印度	,	和	作为	一个	印度教徒

我读过一些关于我们印度传统生活的书籍，作为一名印度教徒，

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][mʌst; məst][duː] [wen] [aɪ][faɪnd][maɪ][hoʊm][hæz; həz] [bɪn] [ɪn'veɪdɪd][baɪ][ə; eɪ]

I	know	what	I	must	do	when	I	find	my	home	has	been	invaded	by	a
我	知道	什么	我	必须	做	什么时候	我	寻找	我的	家	有	到过	入侵	经过	一个

['hʌntɪd] [bɔːr] .

hunted	boar	.
猎杀	公猪	.

我知道当我发现家中被猎杀的野猪入侵时，我必须怎么做。

" - [skwiːzd] [ðə; ði] ['trɪgər] .
" **Ryshid** **squeezed** **the** **trigger** **.**
" - 挤压 这 扳机 .

“雷希德扣动了扳机。”

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

" [ðə; ði] [ʃɑːt] , " [ðə; ði] [tʃiːf] [sed] [tuː; tə] [striːt] , " [ʌn'fɔːrtʃənətli] [dɪ'strɔɪd] ['aʊər; ɑːr] - . "
" **The** **shot** **,** **"** **the** **chief** **said** **to** **Street** **,** **"** **unfortunately** **destroyed** **our** **peepbug** **.** **"**
" 这 射击 , " 这 首席 说 到 街道 , " 很遗憾 损毁 我们的 - . "

“不幸的是，那一枪摧毁了我们的窥视器，”警长对斯特里特说。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər]['teɪkən][ðer; ðər] , " [striːt] [rɪ'plaɪd] .
" **You** **were** **taken** **there** **,** **"** **Street** **replied** **.**
" 你 是 已采取 那里 , " 街道 回复 .

“你被带到那里去了，”斯特里特回答道。

" [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [wei] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ['vɜːrbəli] ['beɪkɚz] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz][mæn] ,
" **There** **is** **only** **one** **way** **to** **describe** **verbally** **Baker's** **attitude** **toward** **his** **man** **,**
" 那里 是 仅有的 一 方式 到 描述 口头 面包师的 态度 朝向 他的 男人 ,

“要用语言来描述贝克对他手下球员的态度，只有一种方法，

['pruːviŋ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][æn; ən][ækt] .
proving **this** **was** **all** **an** **act** **.**
证明 这 曾是 全部 一个 行为 .

这证明这一切都是演戏。

[ə; eɪ] [gʊd] ['hɪnduː; ˌhɪn'duː] [wʊd] ['nevər][hɑːrm]['beɪkər] .
A **good** **Hindu** **would** **never** **harm** **Baker** **.**
一个 好的 印度教徒 会 绝不 伤害 贝克 .

一个善良的印度教徒绝不会伤害贝克。

[hɪz; ɪz][waɪf][ɪz] [bɪlt] [laɪk][ə; eɪ][kaʊ] .
His **wife** **is** **built** **like** **a** **cow** **.**
他的 妻子 是 建造 喜欢 一个 奶牛 .

他妻子身材像头牛。

" [ˌaɪ'ɛks]
" **IX**
" 第九章

IX

['θɔrsən] [tʃekt] [hɪz; ɪz][gʌn][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] ['kʌmərbʌnd] .
Thorsen **checked** **his** **gun** **inside** **his** **cummerbund** **.**
索尔森 已检查 他的 枪 里面 他的 腹带 .

索尔森检查了一下腰封里的枪。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [ə; eɪ][mæn][ɔːr]['wʊmən][hæd; həd][tuː; tə][haɪd][ə; eɪ] ['wepən] [ɪn]
That **was** **about** **the** **only** **place** **a** **man** **or** **woman** **had** **to** **hide** **a** **weapon** **in**
那 曾是 关于 这 仅有的 地方 一个 男人 或者 女士 有 到 隐藏 一个 武器 在
[ðiːz] [taɪmz][ʌv; əv] ['relətɪvli] [taɪt] ['fæʃənz] [ɑːn] [ɜːrθ] .
these **times** **of** **relatively** **tight** **fashions** **on** **Earth** **.**
这些 时代 的 相对地 紧的 时尚 在 地球 .

在如今这个道德相对保守的时代，那几乎是男人或女人唯一能藏匿武器的地方了。

[ðə; ði][gʌn][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] , ['seɪfti] [ɔːf] , [æz; əz][hiː; hi]['fɜːrmli][ɪk'spektɪd] .
The **gun** **was** **still** **there** **,** **safety** **off** **,** **as** **he** **firmly** **expected** **.**
这 枪 曾是 仍然 那里 , 安全 离开 , 作为 他 牢牢 预期的 .

正如他预料的那样，枪还在那里，保险已打开。

[hiː; hi] ['setld] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [glɑːnst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['restrɑːnt] [æt; ət] ['heɪstɪŋz] ,

He	settled	back	in	his	chair	and	glanced	across	the	restaurant	at	Hastings	,
他	定居	后退	在	他的	椅子	和	瞥了一眼	穿过	这	餐厅	在	黑斯廷斯	,

[ðə; ði] ['treɪtər] .

the	traitor	.
这	叛徒	.

他靠在椅子上，瞥了一眼餐厅对面的叛徒黑斯廷斯。

[æn; ən] ['ɪnfəməs] ['aʊtlɔː] [sʌtʃ] [æz; əz]['beɪkər][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ɑːn] [fjuː] [frendz] — [wʌn] [les] [ðæn; ðən]

An	infamous	outlaw	such	as	Baker	could	count	on	few	friends	—	one	less	than
一个	臭名昭著的	取缔	这样的	作为	贝克	可以	数数	在	很少	朋友们	—	一	较少的	比

['iːv(ə)n][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] .

even	he	expected	.
甚至	他	预期的	.

像贝克这样臭名昭著的亡命之徒，朋友寥寥无几——甚至比他预想的还要少一个。

[ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ɑːn] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][hæd; həd] [groʊn] ['saɪzəbl] .

The	reward	on	the	criminal	had	grown	sizable	.
这	报酬	在	这	刑事	有	生长	相当大的	.

悬赏金额已经相当可观。

[nɑːt] [ðæt] ['θɔrsən] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [get] ['eni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Not	that	Thorsen	was	going	to	get	any	of	it	.
不是	那	索尔森	曾是	去	到	得到	任何	的	它	.

当然，索尔森是得不到任何好处的。

[ɔːl] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz] [kɪl] [ðə; ði] [pʊr] ['dev(ə)l][ɑːn] [saɪt] .

All	he	had	to	do	was	kill	the	poor	devil	on	sight	.
全部	他	有	到	做	曾是	杀	这	贫穷的	魔鬼	在	视线	.

他只需要一见到那个可怜的家伙就杀了他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] ['kɪlɪŋ] ;

It	would	be	foolish	to	say	that	he	didn't	like	killing	;
它	会	是	愚蠢	到	说	那	他	没有	喜欢	杀	;

说他不喜欢杀戮是愚蠢的;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][dʒɑːb][ɪn][ðə; ði]['iːtiː] , [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] ['wɪrid] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

it	was	his	job	in	the	ETI	,	but	sometimes	he	wearied	of	his	work	.
它	曾是	他的	工作	在	这	ETI	,	但	有时	他	疲惫	的	他的	工作	.

这是他在ETI的工作，但他有时也会厌倦工作。

[wʌt] [dɪd]['beɪkər] [lʊk] [laɪk] ?

What	did	Baker	look	like	?
什么	做过	贝克	看	喜欢	?

贝克长什么样?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['kwestʃən] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk]

It	was	a	good	question	and	it	would	give	him	something	to	think
它	曾是	一个	好的	问题	和	它	会	给	他	某物	到	思考

[ə'baʊt] [waɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] .

about	while	he	waited	.
关于	尽管	他	等待	.

这是一个好问题，可以让他在等待的时候思考一下。

[ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] ['evɪdəns] ,

On	the	face	of	the	existing	evidence	,
在	这	脸	的	这	现存的	证据	,

从现有证据来看，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [ðæt] ['beɪkər][hæd; həd] ['sʌmwer] [dɪ'skʌvərd] [sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv]

it	was	obvious	that	Baker	had	somewhere	discovered	some	means	of
它	曾是	明显的	那	贝克	有	某处	发现	一些	方法	的

[suː'pɜːrlətɪv] [dɪs'gaɪz] .

superlative	disguise	.
最高级	伪装	.

很明显，贝克不知从哪里找到了一种绝妙的伪装方法。

[hiː; hi][kʊd; kəd][soʊ] [tʃeɪndʒ] [hɪm'self][wɪð; wɪθ] ['stretʃiŋ] , ['ʃrɪŋkɪŋ] , ['fætnɪŋ] ,

He	could	so	change	himself	with	stretching	,	shrinking	,	fattening	,
他	可以	所以	改变	他自己	和	伸展	,	收缩	,	增肥	,

他可以通过拉伸、收缩、增肥来改变自己。

[ænd; ənd] ['slɛndəraɪzɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [nuː] [hiː; hi] ['wɔznt] ['beɪkər] ,

and	slenderizing	that	if	a	man	knew	he	wasn't	Baker	,
和	瘦身	那	如果	一个	男人	知道	他	不是	贝克	,

并暗示，如果一个男人知道自己不是贝克，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [daʊt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ænd; ənd] ['enibɑːdi] [els] .

he	had	to	doubt	everybody	and	anybody	else	.
他	有	到	怀疑	大家	和	任何人	别的	.

他不得不怀疑所有人。

['ɔːrdərz][wɜːr; wər][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði][fɜːrst][mæn] [huː] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] ['heɪstɪŋz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] .

Orders	were	to	kill	the	first	man	who	came	up	to	Hastings	at	his	table	.
订单	是	到	杀	这	第一的	男人	WHO	来了	向上	到	黑斯廷斯	在	他的	桌子	.

命令是杀死第一个走到黑斯廷斯桌前的人。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ʃuːt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːðər] , [ɔːr][ðə; ði][də'rektər][ʌv; əv]

He	would	have	to	shoot	if	it	were	his	own	father	,	or	the	director	of
他	会	有	到	射击	如果	它	是	他的	自己的	父亲	,	或者	这	导演	的

[ðə; ði]['iːtiː] ,

the	ETI	,
这	ETI	,

如果是自己的父亲，或是ETI的负责人，他肯定会开枪。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔznt] [tuː] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] .

and	there	wasn't	too	much	difference	,	he	reflected	.
和	那里	不是	也	很多	不同之处	,	他	反映	.

他心想，其实差别并不大。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [bəuθ][ðə; ði] ['entrəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə]

He	was	seated	where	he	could	see	both	the	entrance	and	the	door	to
他	曾是	坐着	在哪里	他	可以	看	两个都	这	入口	和	这	门	到

[ðə; ði][menz] [ruːm] .

the	men's	room	.
这	男士	房间	.

他所坐的位置既能看到入口，也能看到男厕所的门。

['ʌðər] ['eɪdʒənts][wɜːr; wər] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [weɪ] .

Other	agents	were	covering	the	back	way	.
其他	代理人	是	覆盖	这	后退	方式	.

其他特工负责掩护后门。

['beɪkər] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tɪrd] [frʌnt] .

Baker	would	have	to	come	from	the	tiered	front	.
贝克	会	有	到	来	从	这	分层	正面	.

贝克必须从多层防线发起进攻。

[wʊd] ['θɔrsən] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kɪl] ['beɪkər] ?

Would	Thorsen	be	able	to	kill	Baker	?
会	索尔森	是	有能力的	到	杀	贝克	?

索尔森能杀死贝克吗?

[ɪf] [hiː; hi][gɑːt][ɔːf][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːt] , [hiː; hi] [wʊd] .

If	he	got	off	the	first	shot	,	he	would	.
如果	他	得到	离开	这	第一的	射击	,	他	会	.

如果他第一枪就打中了，他就能赢。

['iːvnɪŋ] ['fæʃənz] [wɜːr; wər] [tuː] [taɪt] [fɔːr; fər] ['miːtiər] [ʃiːldz] .

Evening	fashions	were	too	tight	for	meteor	shields	.
晚上	时尚	是	也	紧的	为了	流星	盾牌	.

晚礼服太紧身，不适合佩戴流星防护罩。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['werɪŋ] [æn; ən][ɪˌlek'trɑːnɪk][kwɪ'ræs] ,

If	he	were	wearing	an	electronic	cuirass	,
如果	他	是	穿着	一个	电子的	胸甲	,

如果他穿的是电子胸甲，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] [baɪ][ðə; ði] [twɪn] [sfiəz] [ðæt] [geɪv] [ðæt] ['fʊtbɔːl] - ['ʃoʊldər]

he	could	tell	it	immediately	by	the	twin	spheres	that	gave	that	football	-	shoulder
他	可以	告诉	它	立即地	经过	这	双	球体	那	给予	那	足球	-	肩膀

[ɪ'fekt] .

effect	.
影响	.

他一眼就看出来了，因为那两个球体造就了橄榄球运动员般的肩部效果。

[mɔːr'oʊvər] , [hæd; həd] ['eniwʌn] ['entərd] ['werɪŋ] [sʌtʃ] ['ɑːbviəs] ['ɑːrmər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

Moreover	,	had	anyone	entered	wearing	such	obvious	armor	,	it	would	have	been
而且	,	有	任何人	进入	穿着	这样的	明显的	盔甲	,	它	会	有	到过

[flæʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

flashed	to	him	.
闪光灯	到	他	.

此外，如果有人穿着如此显眼的盔甲进来，他肯定会注意到。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ə; eɪ][hænd] [bɑːm] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [juːst] , [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi]

In	that	case	,	a	hand	bomb	would	have	to	be	used	,	which	would	be
在	那	案件	,	一个	手	炸弹	会	有	到	是	用过的	,	哪个	会	是

[ʌn'fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər] ['heɪstɪŋz] ,

unfortunate	for	Hastings	,
不幸	为了	黑斯廷斯	,

那样的话，就只能使用手榴弹了，这对黑斯廷斯来说就太不幸了。

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] ['θɔrsən] .

and	possibly	Thorsen	.
和	可能	索尔森	.

也可能包括索尔森。

['heɪstɪŋz] ['wɔznt] ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪr] — [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [doʊpt] [tuː; tə][haɪd] [ðæt] — [bʌt; bət]

Hastings	wasn't	showing	his	fear	—	he	had	been	doped	to	hide	that	—	but
黑斯廷斯	不是	显示	他的	害怕	—	他	有	到过	掺杂	到	隐藏	那	—	但

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [ə'lɜːrt] .

he	was	growing	more	alert	.
他	曾是	生长	更多的	警报	.

黑斯廷斯没有表现出恐惧——他服用了兴奋剂来掩盖这一点——但他变得越来越警觉。

['beɪkər][mʌst; məst][biː; bi] ['kʌmɪŋ] !

Baker	must	be	coming	!
贝克	必须	是	未来	!

贝克肯定来了！

['θɔrsən] [fɔːrst] [hɪm'self][nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [θɪŋz] [ə'weɪ] [baɪ] [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wepən] [jet] .

Thorsen	forced	himself	not	to	give	things	away	by	reaching	for	his	weapon	yet	.
索尔森	强制	他自己	不是	到	给	事物	离开	经过	到达	为了	他的	武器	然而	.

索尔森强迫自己不要轻易伸手去拿武器，以免暴露自己的意图。

[hiː; hi] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] [dɔːz] ['ɪntuː][ðə; ði][kæ'feɪ] .

He	fastened	his	attention	on	the	two	doors	into	the	cafe	.
他	系紧	他的	注意力	在	这	二	门	进入	这	咖啡店	.

他的注意力集中在咖啡馆的两扇门上。

[ðə; ði] [ʃɑːt] [bluː] [moʊst][ʌv; əv] [θɔrsənz] [lʌŋz] [ə'weɪ] ,

The	shot	blew	most	of	Thorsen's	lungs	away	,
这	射击	吹	最多	的	索尔森的	肺	离开	,

这一枪几乎摧毁了索尔森的肺部。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪˌlek'trɑːnɪk]['waɪərɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌslz] [kept][ðə; ði] [ʃɑːk] [frʌm; frəm] ['kɪlɪŋ] [hɪm; ɪm]

but	the	electronic	wiring	in	his	muscles	kept	the	shock	from	killing	him
但	这	电子的	接线	在	他的	肌肉	保留	这	震惊	从	杀	他

['aʊtraɪt] .

outright	.
直接	.

但他肌肉中的电子线路阻止了电击直接致他死亡。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [ɔːf] [wʌn] [ʃɑːt] [brˈfɔːr] [deθ] ['stɑːrtɪd] ['klaɪmɪŋ] [ʌp]

He	turned	and	managed	to	get	off	one	shot	before	death	started	climbing	up
他	转向	和	管理	到	得到	离开	一	射击	前	死亡	开始	攀登	向上

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ,

his	arms	from	his	fingers	,
他的	武器	从	他的	手指	,

他转身，在死神开始从他的手指爬上手臂之前，设法开了一枪。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wepən] [fel] .

and	the	weapon	fell	.
和	这	武器	跌倒	.

武器掉落了。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][kept] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [siːn] ['beɪkər][ænd; ənd] [lɪvd]

He	should	have	kept	in	mind	that	no	one	had	ever	seen	Baker	and	lived
他	应该	有	保留	在	头脑	那	不	一	有	曾经	已见	贝克	和	居住地

[tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .

to	tell	it	.
到	告诉	它	.

他应该记住，从来没有人见过贝克还能活着回来。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['beɪkər][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['iːðər] .

Now	he	had	seen	Baker	and	he	was	not	going	to	live	either	.
现在	他	有	已见	贝克	和	他	曾是	不是	去	到	居住	任何一个	.

现在他已经见过贝克了，他自己也活不了了。

[bʌt; bət] [ðen] ['beɪkər][wʌz; wəz] [ded] ['iːv(ə)n] [naʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [θɔrsənz] [mis'teik] .

But	then	Baker	was	dead	even	now	,	in	spite	of	Thorsen's	mistake	.
但	然后	贝克	曾是	死的	甚至	现在	,	在	尽管如此	的	索尔森的	错误	.

但是，即便索尔森犯了错误，贝克也已经死了。

[brˈfɔːr] [hiː; hi][daɪd] ,

Before	he	died	,
前	他	死亡	,

在他去世之前，

['θɔrsən] [tʊk] [wʌn][læst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] ['goʊldən] [her] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

Thorsen	took	one	last	look	at	the	figure	with	the	long	golden	hair	lying	on	the
索尔森	采取	一	最后的	看	在	这	数字	和	这	长的	金的	头发	说谎	在	这

['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] - [ruːm] .

threshold	of	the	ladies	'	room	.
临界点	的	这	女士们	-	房间	.

索尔森最后看了一眼躺在女厕所门口的那个有着金色长发的身影。

[eks]
X
X

X

" [ðɪs] ['stɔ:ri][ɪz] [ˌæbsə'lu:tli] [ɔ:'θentɪk] , " [ðə; ði][də'rektər] [sed] .
" This story is absolutely authentic , " the director said .
" 这 故事 是 绝对地 真正的 , " 这 导演 说 .

“这个故事绝对真实，”导演说。

" ['sevrəl] ['i:ti:]['eɪdʒənts] [sɔ:] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .
" Several ETI agents saw the whole thing .
" 一些 ETI 代理人 锯 这 所有的 事物 .

“多名ETI特工目睹了整个过程。”

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɪn][ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n] ['sʌmbɑ:di] [stoʊl] ['beɪkɚz] ['bɑ:di] . "
But somehow in the confusion somebody stole Baker's body . "
但 不知何故 在 这 困惑 某人 偷窃 面包师的 身体 . "

但不知何故，混乱中有人偷走了贝克的尸体。

" ['ri:əli] , [də'rektər] ! " [stri:t] [sed] .
" Really , Director ! " Street said .
" 真的 , 导演 ! " 街道 说 .

“真的吗，导演！”斯特里特说道。

" [ju:; jʊ][dəunt]['æktʃuəli] [bɪ'li:v] ['beɪkər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] . "
" You don't actually believe Baker was a woman . "
" 你 不 实际上 相信 贝克 曾是 一个 女士 . "

“你其实并不相信贝克是女性。”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] ? "
" Are you suggesting a disguise ? "
" 是 你 建议 一个 伪装 ? "

你是建议伪装一下吗?

" [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] .
" It had to be .
" 它 有 到 是 .

一定是这样。

['beɪkɚz] ['bɑ:di] ['dɪsə'pɪrd] [baɪ] ['getɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] [ə'weɪ] .
Baker's body disappeared by getting up and walking away .
面包师的 身体 消失 经过 获得 向上 和 步行 离开 .

贝克的尸体随着他起身离开而消失了。

[ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][du:] [ðæt] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] ['ɑ:rmərd] .
The only way it could do that was for it to be armored .
这 仅有的 方式 它 可以 做 那 曾是 为了 它 到 是 装甲 .

它要想做到这一点，唯一的办法就是披上装甲。

[ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] ['beɪkər][kʊd; kəd][get]['ɪntu:] [ðæt] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['ɑ:rmər][tu:; tə][bi:; bi]
The only way Baker could get into that building was for his armor to be
['hɪd(ə)n] .
hidden .
隐 .

贝克要想进入那栋大楼，唯一的办法就是把他的盔甲藏起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [wei] [hiː; hi][kʊd; kəd][haɪd][ðə; ði] [tuː] [sfiəz] [ʌv; əv][ɪˌlek'trɑːnɪk]

There	was	only	one	way	he	could	hide	the	two	spheres	of	electronic
那里	曾是	仅有的	一	方式	他	可以	隐藏	这	二	球体	的	电子的

[ɪ'kwɪpmənt] ['nesəseri] [tuː; tə]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ðə; ði][kwɪ'ræs] [fiːld] ,

equipment	necessary	to	project	the	cuirass	field	,
设备	必要的	到	项目	这	胸甲	场地	,

他只有一种方法可以隐藏投射胸甲力场所需的两个电子设备球体。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kudnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['wʊmən] .

and	he	couldn't	do	it	if	he	really	had	been	a	woman	.
和	他	不能	做	它	如果	他	真的	有	到过	一个	女士	.

如果他真的是个女人，他就做不到这一点。

" [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

"	XI
"	十一

十一

[ðə; ði][də'rektər] ['lɛvəld] [hɪz; ɪz][gʌn][æt; ət] [striːt] .

The	director	leveled	his	gun	at	Street	.
这	导演	平整	他的	枪	在	街道	.

导演用枪指着斯特里特。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][læst] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi]

"	I	am	at	last	convinced	that	there	is	only	one	way	in	which	you	could	be
"	我	是	在	最后的	确信	那	那里	是	仅有的	一	方式	在	哪个	你	可以	是

[soʊ]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['beɪkər][ɪz][nɑːt] [ded] .

so	certain	that	Baker	is	not	dead	.
所以	肯定	那	贝克	是	不是	死的	.

"我终于确信，只有一种方法可以让你如此确信贝克没有死。"

[juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz][ə'laɪv] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər]['beɪkər] . "

You	know	he	is	alive	,	and	you	know	it	because	you	are	Baker	.	"
你	知道	他	是	活	,	和	你	知道	它	因为	你	是	贝克	.	"

你知道他还活着，因为你是贝克。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kə'rekt] , " [striːt] [sed] .

"	You	are	correct	,	"	Street	said	.
"	你	是	正确的	,	"	街道	说	.

"你说得对，"斯特里特说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['rɑːbɪn] [hʊd] [ʌv; əv] [speɪs] .

"	I	am	the	celebrated	Robin	Hood	of	space	.
"	我	是	这	著名	罗宾	兜帽	的	空间	.

"我是太空界的罗宾汉。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [greɪt] [æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə][dɪ'naɪ] . "

It	is	too	great	an	honor	to	deny	.	"
它	是	也	伟大的	一个	荣誉	到	否定	.	"

这是莫大的荣幸，我怎能拒绝呢?

" [aɪ] [wɪl] [goʊ]['ɪntuː] [kən'faɪnmənt] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt]

"	I	will	go	into	confinement	for	many	years	because	of	what	I	am	about
"	我	将要	去	进入	监禁	为了	许多	年	因为	的	什么	我	是	关于

[tuː; tə][duː] ,

to	do	,
到	做	,

"因为我即将要做的事情，我将被监禁多年。"

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði]['gæləksi][rɪd][ʌv; əv][juː; jʊ] .

but	I	must	see	the	Galaxy	rid	of	you	.
但	我	必须	看	这	星系	摆脱	的	你	.

但我必须看到银河系摆脱你。

" [ðə; ði][də'rektər]['faɪərd][ðə; ði]['liːθ(ə)l] [tʃɑːrdʒ] [æt; ət] [pɔɪnt] - [blæŋk][reɪndʒ][ænd; ənd][ðə; ði][tɔːl][mæn]

"	The	director	fired	the	lethal	charge	at	point	-	blank	range	and	the	tall	man
"	这	导演	被解雇	这	致命	收费	在	观点	-	空白的	范围	和	这	高的	男人

['tʌmbld] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

tumbled	to	the	floor	.
翻滚	到	这	地面	.

“导演近距离发射了致命炸弹，高个子男子应声倒地。”

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði][də'rektər] [sed] ['oʊvər][ðə; ði]['bɑːdi] .

"	I	had	to	do	it	,	"	the	director	said	over	the	body	.
"	我	有	到	做	它	,	"	这	导演	说	超过	这	身体	.

“我不得不这么做，”导演对着尸体说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [freɪm] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['beɪkɚz] [kraɪmz] [duː] [tuː; tə][jʊr; jər]

"	It	was	well	enough	to	frame	you	for	Baker's	crimes	due	to	your
"	它	曾是	出色地	足够的	到	框架	你	为了	面包师的	犯罪	到期的	到	你的

[sə'spɪʃəs] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

suspicious	knowledge	of	him	,
可疑的	知识	的	他	,

“仅仅因为你对贝克有所了解，就足以陷害你犯下贝克的罪行。”

[bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][feɪl][tuː; tə]['proʊtest] ,

but	I	didn't	know	you	were	going	to	fail	to	protest	,
但	我	没有	知道	你	是	去	到	失败	到	反对	,

但我不知道你竟然不会去抗议。

[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪ] .

that	you	were	going	to	go	along	with	the	lie	.
那	你	是	去	到	去	沿着	和	这	说谎	.

你打算配合这个谎言。

[aɪ] ['kudnt] [stænd] [ə'nʌðər] [mæn] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ɑːnər] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['beɪkər] .

I	couldn't	stand	another	man	living	to	take	the	honor	for	being	Baker	.
我	不能	站立	其他	男人	活的	到	拿	这	荣誉	为了	存在	贝克	.

我无法忍受另一个人活着离开，夺走面包师的荣誉。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['lɪvɪŋ] ['beɪkər][bʌt; bət][ˌem 'iː] .

There	can	be	no	living	Baker	but	me	.
那里	能	是	不	活的	贝克	但	我	.

除了我之外，世上不可能再有贝克了。

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

"	XII
"	十二

“十二

[ðə; ði] [tɔːl] [mæn] [roʊld] ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][sæt][ʌp] .

The	tall	man	rolled	over	on	the	floor	and	sat	up	.
这	高的	男人	滚动	超过	在	这	地面	和	卫星	向上	.

高个子男人在地上翻了个身，然后坐了起来。

" [ðen] [juː; jʊ][æd'mɪt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['beɪkər] ?

"	Then	you	admit	that	you	are	Baker	?
"	然后	你	承认	那	你	是	贝克	?

“那么你承认你是贝克吗？”

[noʊ] , ['nevər][maɪnd]['faɪərɪŋ] [ə'gen] .

No	,	never	mind	firing	again	.
不	,	绝不	头脑	射击	再次	.

不，别再开枪了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['werɪŋ] ['miːtiər] ['ɑːrmər] ['ʌndər] [maɪ] [kloʊðz] .

I	am	wearing	meteor	armor	under	my	clothes	.
我	是	穿着	流星	盔甲	在下面	我的	衣服	.

我衣服里面穿着陨石盔甲。

[its] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][stɑːp][ə; eɪ][gʌn][blæst] . "

It's	sufficient	to	stop	a	gun	blast	.	"
它是	充足的	到	停止	一个	枪	爆炸	.	"

它足以阻止枪击。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['klevər]['dev(ə)l] , " [ðə; ði][də'rektər][snaːrld] .

"	You	are	a	clever	devil	,	"	the	director	snarled	.
"	你	是	一个	聪明的	魔鬼	,	"	这	导演	纠缠	.

“你真是个狡猾的家伙，”导演咆哮道。

" [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi]['klevər][tuː; tə][biː; bi]['beɪkər] . "

"	A	man	has	to	be	clever	to	be	Baker	.	"
"	一个	男人	有	到	是	聪明的	到	是	贝克	.	"

“要想成为贝克，就必须聪明。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['beɪkər] !

"	You	are	NOT	Baker	!
"	你	是	不是	贝克	!

你不是贝克!

" [ðə; ði][də'rektər] [ʃriːkt] .

"	the	director	shrieked	.
"	这	导演	尖叫	.

导演尖叫起来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ! "

"	I	am	!	"
"	我	是	!	"

“我是！ ”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Are	you	?
"	是	你	?

“你是?

" [ðə; ði][tɔːl][mæn][sed] [ˌsuːpər'sɪliəsli] .

"	the	tall	man	said	superciliously	.
"	这	高的	男人	说	傲慢地	.

“那个高个子男人傲慢地说。”

" [θɪŋk] [waɪ] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] .

"	Think	why	you	came	here	.
"	思考	为什么	你	来了	这里	.

想想你为什么来这里。

[juːv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [tuː] [hɑːrd] , [də'rektər] .

You've	been	working	too	hard	,	Director	.
你已经	到过	在职的	也	难的	,	导演	.

导演，您工作太辛苦了。

[juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [tuː] ['meni] ['stɔːriz] [ə'baʊt]['beɪkər] .

You	received	too	many	stories	about	Baker	.
你	已收到	也	许多	故事	关于	贝克	.

你收到了太多关于贝克的报道。

[juː; jʊ][bɪ'gæn] ['enviŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['friːdəm] [ʌv; əv] ['muːvmənt] .

You	began	envying	him	his	freedom	of	movement	.
你	开始	羡慕	他	他的	自由	的	移动	.

你开始羡慕他拥有的行动自由。

[suːn] [juː; jʊ][bɪ'gæn] ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['beɪkər] .

Soon	**you**	**began**	**thinking**	**you**	**were**	**Baker**	**.**
很快	你	开始	思维	你	是	贝克	.

很快你就开始觉得自己是贝克了。

[jʊr; jər]['ænəlɪst] [sent] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [siː] [θruː] [ðɪs] ['ledʒənd][ʌv; əv]['beɪkər]

Your	**analyst**	**sent**	**you**	**to**	**me**	**,**	**to**	**make**	**you**	**see**	**through**	**this**	**legend**	**of**	**Baker**
你的	分析师	发送	你	到	我	,	到	制作	你	看	通过	这	传奇	的	贝克

.

:

.

你的分析师派你来找我，是为了让你看穿贝克的传奇故事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][maɪ] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][duː][soʊ] .

It	**was**	**to**	**my**	**advantage**	**to**	**do**	**so**	**.**
它	曾是	到	我的	优势	到	做	所以	.

这样做对我有利。

" [ðə; ðiː][də'rektər] ['weɪvəd] .

"	**The**	**director**	**wavered**	**.**
"	这	导演	犹豫不决	.

导演犹豫了。

" [ɪf] [aɪm][nɑːt]['beɪkər] , [huː] [ɪz] ? "

"	**If**	**I'm**	**not**	**Baker**	**,**	**who**	**is**	**?**	**"**
"	如果	我是	不是	贝克	,	WHO	是	?	"

“如果我不是贝克，那谁是？”

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , " [ðə; ðiː][tɔːl][mæn] [sed] ,

"	**I**	**told**	**you**	**,**	**"**	**the**	**tall**	**man**	**said**	**,**
"	我	讲述	你	,	"	这	高的	男人	说	,

“我告诉过你，”高个子男人说。

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ][gʌn][ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] [ðə; ðiː][də'rektər][ɪn][ðə; ðiː] [hed] .

drawing	**a**	**gun**	**and**	**shooting**	**the**	**director**	**in**	**the**	**head**	**.**
绘画	一个	枪	和	射击	这	导演	在	这	头	.

拔枪射击导演的头部。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	**I**	**am**	**.**
"	我	是	.

“我是。

" [hiː; hi] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðiː]['bɑːdi] .

"	**He**	**smiled**	**down**	**at**	**the**	**body**	**.**
"	他	微笑	向下	在	这	身体	.

他低头看着尸体，脸上露出了笑容。

" [juː; jʊ][wəːnt, weənt] ['werɪŋ] ['ɑːrmər] , [wɜːr; wər][juː; jʊ] ?

"	**You**	**weren't**	**wearing**	**armor**	**,**	**were**	**you**	**?**
"	你	不是	穿着	盔甲	,	是	你	?

“你当时没穿盔甲吧？”

" [striːt] [rɪ'vɜːrst] [ðə; ðiː]['daɪəl][ɑːn][hɪz; ɪz][gʌn][ænd; ənd] [ʃɑːt] [ðə; ðiː][də'rektər][ə; eɪ]['sekənd][taɪm] .

"	**Street**	**reversed**	**the**	**dial**	**on**	**his**	**gun**	**and**	**shot**	**the**	**director**	**a**	**second**	**time**	**.**
"	街道	反转	这	拨号	在	他的	枪	和	射击	这	导演	一个	第二	时间	.

“斯特里特反转了枪上的拨盘，再次向导演开枪。”

['kwɪkli] , [hiː; hi] [stɜːrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pə'ræləsɪs] .

Quickly	**,**	**he**	**stirred**	**from**	**his**	**paralysis**	**.**
迅速地	,	他	搅拌	从	他的	麻痹	.

他很快从瘫痪中苏醒过来。

" ['sɑːri] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː] [ðæt] , [də'rektər] , " [striːt] [sed] ,
" **Sorry** **I** **had** **to** **do** **that** **,** **Director** **,** " **Street** **said** **,**
" 对不起 我 有 到 做 那 , 导演 , " 街道 说 ,

“抱歉，我不得不这么做，导演，”斯特里特说道。

" [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'baʊt][tuː; tə] ['strænŋgl] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['neɪkɪd][hændz] .
" **but** **I** **could** **see** **you** **were** **about** **to** **strangle** **me** **with** **naked** **hands** **.**
" 但 我 可以 看 你 是 关于 到 扼杀 我 和 裸 双手 .

“但我能看出你正要用赤裸的双手掐死我。”

[ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði][aɪ'diːə]['fɜːrmli][ɪn][jʊr; jər][maɪnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]
The **important** **thing** **was** **to** **fix** **the** **idea** **firmly** **in** **your** **mind** **that** **I** **was**
这 重要的 事物 曾是 到 使固定 这 主意 牢牢 在 你的 头脑 那 我 曾是
['beɪkər] .
Baker **.**
贝克 .

重要的是，你要牢牢记住我就是贝克。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ['kudnt] [biː; bi] . "
If **you** **thought** **I** **was** **,** **you** **would** **have** **to** **realize** **that** **you** **couldn't** **be** **.** **"**
如果 你 想法 我 曾是 , 你 会 有 到 意识到 那 你 不能 是 . "

如果你认为我是，那你必须明白你不可能成为。

" [aɪ][duː] ,
" **I** **do** **,**
" 我 做 ,

“我愿意，

" [ðə; ði][də'rektər] [sed] ['mɪzrəbli] [æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['dʌstɪd] [ɔːf][hɪz; ɪz]
" **the** **director** **said** **miserably** **as** **he** **climbed** **to** **his** **feet** **and** **dusted** **off** **his**
" 这 导演 说 惨痛地 作为 他 攀登 到 他的 脚 和 掸去灰尘 离开 他的
['brɪtʃɪz] .
breeches **.**
马裤 .

“导演沮丧地说着，一边站起身来，拍了拍马裤上的灰尘。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪm][nɑːt]['beɪkər][ænd; ənd] [jʊə(r)] [nɑːt]['beɪkər] , [huː] [ɪz]['beɪkər] ? "
" **But** **if** **I'm** **not** **Baker** **and** **you're** **not** **Baker** **,** **who** **is** **Baker** **?** **"**
" 但 如果 我是 不是 贝克 和 你是 不是 贝克 , WHO 是 贝克 ? "

“但如果我不是贝克，你也不是贝克，那谁才是贝克呢？”

" [də'rektər] ,
" **Director** **,**
" 导演 ,

“导演，

[dʒʌst][æz; əz] ['telɪŋ] [jʊr; jər] ['stɔːriz] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [maɪ] ['ænsər] [tuː; tə][ðem; ðəm] [kjʊr] [juː; jʊ]
just **as** **telling** **your** **stories** **and** **hearing** **my** **answers** **to** **them** **cured** **you**
只是 作为 讲述 你的 故事 和 听力 我的 答案 到 他们 治愈 你
[ʌv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['beɪkər] ,
of **believing** **you** **were** **Baker** **,**
的 相信 你 是 贝克 ,

就像你讲述你的故事，听到我的回答，就让你不再认为自己是贝克一样，

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] [ɑːr; ər] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [meɪk] ['sʌmwʌn] [rɪ'membər] [ðə; ði] [truː]

the	events	of	this	story	are	designed	to	make	someone	remember	the	true
这	活动	的	这	故事	是	设计	到	制作	某人	记住	这	真的

[aɪ'dentəti] [ʌv; əv] ['beɪkər] — [ðæt] ['veri] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [naʊ] [bɪ'liːvz] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ˌpɜːrsə'næləti]

identity	of	Baker	—	that	very	person	who	now	believes	in	a	different	personality
身份	的	贝克	—	那	非常	人	WHO	现在	相信	在	一个	不同的	性格

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] . "

of	his	own	.	"
的	他的	自己的	.	"

这个故事中的种种事件旨在让人们记起贝克的真实身份——正是这个人现在相信自己拥有另一种人格。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [ɪz] ['riːəli] ['beɪkər] ?

"	Who	is	this	person	who	is	really	Baker	?
"	WHO	是	这	人	WHO	是	真的	贝克	?

"这个真正的贝克到底是谁？"

" [ðə; ði] [də'rektər] [æskt] .

"	the	director	asked	.
"	这	导演	问	.

导演问道。

" [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [ɪz] [naʊ] ['riːdɪŋ] [ðɪs] ['stɔːri] , " [striːt] [sed] .

"	The	person	who	is	now	reading	this	story	,	"	Street	said	.
"	这	人	WHO	是	现在	阅读	这	故事	,	"	街道	说	.

"现在正在阅读这个故事的人，"斯特里特说。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII
十三

十三

" [aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [duː] , ['mɪstər] . [striːt] ,

"	I'm	afraid	it	won't	do	,	Mr	.	Street	,
"	我是	害怕的	它	惯于	做	,	先生	.	街道	,

"恐怕不行，斯特里特先生。"

" [ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv] ['mænz] [truː] [speɪs] [sed] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [desk] .

"	the	editor	of	Man's	True	Space	said	across	his	desk	.
"	这	编辑	的	男人的	真的	空间	说	穿过	他的	桌子	.

"《人类真实空间》杂志的编辑隔着办公桌说道。"

" [ɪts] ['fɪkʃ(ə)n] .

"	It's	fiction	.
"	它是	小说	.

"这是虚构的。"

[ðer; ðər] [kæn; kən] [biː; bi] ['oʊnli] [wʌn] ['beɪkər] [ænd; ənd] [tenz] [ʌv; əv] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [wʊd] [riːd] [ðə; ði]

There	can	be	only	one	Baker	and	tens	of	thousands	would	read	the
那里	能	是	仅有的	一	贝克	和	十	的	数千	会	读	这

['stɔːri] [ɪn] [maɪ] ['mægəziːn] . "

story	in	my	magazine	.	"
故事	在	我的	杂志	.	"

世上只能有一个贝克，而我的杂志上将会有成千上万的人读到他的故事。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] , ['mɪstər] . [trent] , " [striːt] [sed] .

"	You	are	missing	the	point	,	Mr	.	Trent	,	"	Street	said	.
"	你	是	丢失的	这	观点	,	先生	.	特伦特	,	"	街道	说	.

"特伦特先生，你没理解我的意思，"斯特里特说。

" [ðer; ðər] [ɪz] ['oʊnli] [wʌn] ['mænjuskrɪpt] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [jʊr; jər] [hændz] .

"	There	is	only	one	manuscript	and	it	is	in	your	hands	.
"	那里	是	仅有的	一	手稿	和	它	是	在	你的	双手	.

"手稿只有一份，它就在你手中。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['beɪkər] . "
You **are** **Baker** **.** **"**
你 是 贝克 . "

你是贝克。

" [noʊ] , " [trent] [sed] .
" **No** **,** **"** **Trent** **said** **.**
" 不 , " 特伦特 说 .

"不,"特伦特说。

" [noʊ] . "
" **No** **.** **"**
" 不 . "

"不。"

" [jes] , " [striːt] [sed] [rɪ'lentləsli] .
" **Yes** **,** **"** **Street** **said** **relentlessly** **.**
" 是的 , " 街道 说 毫不留情 .

"是的,"斯特里特毫不含糊地说。

" [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][də'rektər]['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['beɪkər] , [juː; jʊ][mʌst; məst]['riːəlaɪz]
" **Just** **as** **the** **director** **realized** **that** **he** **was** **not** **Baker** **,** **you** **must** **realize**
" 只是 作为 这 导演 已实现 那 他 曾是 不是 贝克 , 你 必须 意识到
[juː; jʊ][ɑːr; ər] .
you **are** **.**
你 是 .

"正如导演意识到他不是贝克一样，你也必须意识到你就是贝克。"

" [trent] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz]['swɪv(ə)l] , ['gæspɪŋ] .
" **Trent** **lay** **back** **in** **his** **swivel** **,** **gasping** **.**
" 特伦特 躺 后退 在 他的 旋转 , 喘息 .

特伦特向后仰躺在转椅上，喘着粗气。

" [ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] , [aɪ][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] .
" **All** **right** **,** **all** **right** **,** **I** **admit** **it** **.**
" 全部 正确的 , 全部 正确的 , 我 承认 它 .

"好吧，好吧，我承认。"

[aɪ][ˌeɪ 'em]['beɪkər] . "
I **am** **Baker** **.** **"**
我 是 贝克 . "

我是面包师。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ɑːnt] ['riːəli] , ['mɪstər] . [trent] , " [striːt] [sed] ['kɑːmli] .
" **But** **you** **aren't** **really** **,** **Mr** **.** **Trent** **,** **"** **Street** **said** **calmly** **.**
" 但 你 不是 真的 , 先生 . 特伦特 , " 街道 说 平静地 .

"但你其实不是，特伦特先生,"斯特里特平静地说。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [θɔːt] [æt; ət][wʌn][taɪm][juː; jʊ][wɜːr; wər]['beɪkər][ænd; ənd] [ðen] [rɪ'prest] [ðə; ði]
" **I** **know** **you** **thought** **at** **one** **time** **you** **were** **Baker** **and** **then** **repressed** **the**
" 我 知道 你 想法 在 一 时间 你 是 贝克 和 然后 压抑 这
[aɪ'diːə] .
idea **.**
主意 .

"我知道你曾经认为自己是贝克，后来压抑了这种想法。"

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [æt; ət][sʌm; səm]['fjuːtʃər][taɪm][ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [maɪt] [rɪ'tɜːrn][ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd]
But **I** **knew** **at** **some** **future** **time** **the** **delusion** **might** **return** **and** **you** **would**
但 我 知道 在 一些 未来 时间 这 错觉 可能 返回 和 你 会
[bɪ'gɪn] ['kleɪmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['beɪkər][wʌns] [mɔːr] .
begin **claiming** **to** **be** **Baker** **once** **more** **.**
开始 声称 到 是 贝克 一次 更多的 .

但我知道，在未来的某个时候，这种错觉可能会再次出现，你会再次声称自己是贝克。

[æz; əz][juː; jʊ] [sed] , [ðer; ðər][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi][wʌn]['beɪkər] .

As	you	said	,	there	can	only	be	one	Baker	.
作为	你	说	,	那里	能	仅有的	是	一	贝克	.

正如你所说，只能有一个贝克。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['beɪkər] . "

I	am	Baker	.	"
我	是	贝克	.	"

我是贝克。

" [juː; jʊ][laɪ] , " [trent] [snaːrld] .

"	You	lie	,	"	Trent	snarled	.
"	你	说谎	,	"	特伦特	纠缠	.

“你在撒谎！”特伦特咆哮道。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] [naʊ] .

"	I	know	the	truth	now	.
"	我	知道	这	真相	现在	.

我现在知道真相了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['beɪkər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi][wʌn] .

I	am	Baker	,	and	there	can	only	be	one	.
我	是	贝克	,	和	那里	能	仅有的	是	一	.

我是贝克，而且只能有一个贝克。

" [ðə; ði]['edɪtər] [dʒɜːrk] [ðə; ði] [gʌn] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][desk] [drɔːr] .

"	The	editor	jerked	the	gun	up	from	his	desk	drawer	.
"	这	编辑	猛地一抖	这	枪	向上	从	他的	桌子	抽屉	.

编辑猛地从办公桌抽屉里掏出枪。

[ðə; ði] [ʃɑːts] [kræʃt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] .

The	shots	crashed	at	the	same	instant	.
这	镜头	崩溃了	在	这	相同的	立即的	.

两枪几乎同时落下。

[trent] [ræn][ðə; ði] ['letər] ['spɪnd(ə)l] [θruː] [hɪz; ɪz] [tʃest] [æz; əz][hiː; hi] [fel] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [desk] .

Trent	ran	the	letter	spindle	through	his	chest	as	he	fell	across	the	desk	.
特伦特	跑	这	信	主轴	通过	他的	胸部	作为	他	跌倒	穿过	这	桌子	.

特伦特倒在桌子上时，信轴穿过了他的胸膛。

[striːt] ['setld] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ,

Street	settled	back	into	his	chair	comfortably	,
街道	定居	后退	进入	他的	椅子	舒适地	,

斯特里特舒服地靠回椅子上。

[deθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði][gæs] ['bʊlɪt] [ðæt] [hæd; həd][ɪk'sploʊdɪd] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['ɑːrmər] .

death	in	his	lungs	from	the	gas	bullet	that	had	exploded	against	his	armor	.
死亡	在	他的	肺	从	这	气体	子弹	那	有	爆炸了	反对	他的	盔甲	.

毒气弹击中他的盔甲后爆炸，导致他肺部受损而死亡。

[ˌɛksˌaɪ'viː]

XIV
十四

十四

[ðə; ði][də'rektər][ʌv; əv] [ˌekstrətə'restriəl] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] ['oʊpənd][ðə; ði]['klɑːzɪt] [dɔːr] [ænd; ənd] [stept]

The	director	of	Extraterrestrial	Investigations	opened	the	closet	door	and	stepped
这	导演	的	外星人	调查	打开	这	壁橱	门	和	步

['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

into	the	office	.
进入	这	办公室	.

外星人调查局局长打开壁橱门，走进办公室。

" [ðə; ði] [fuːlz] ， " ['beɪkər] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" The fools , " Baker said to himself .
" 这 傻瓜 ， " 贝克 说 到 他自己 .

“这些傻瓜，”贝克自言自语道。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [truː] ， [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['beɪkər] .
He had no doubt that he was the true , the original Baker .
他 有 不 怀疑 那 他 曾是 这 真的 ， 这 原来的 贝克 .

他毫不怀疑自己才是真正的、原版的贝克。

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['klɪrli] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [stept] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [left] ['kæbɪnət] [ʌv; əv]
He remembered clearly that he had stepped out of the left cabinet of
他 记得 清楚地 那 他 有 步 出去 的 这 左边 内阁 的
- - ,
Gentle's transmatter ,
- - ,

他清楚地记得，他当时是从Gentle的超物质装置左侧的柜子里走出来的。

[ðə; ði] [wʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɜːrst] ['entərd] .
the one which he had first entered .
这 一 哪个 他 有 第一的 进入 .

他最初进入的那间。

([hiː; hi] [dɪd] [rɪ'membər] [ðæt] ， ['dɪdnt] [hiː; hi] ?
(He did remember that , didn't he ?
(他 做过 记住 那 ， 没有 他 ?

（他确实记得这件事，对吧？）

[jes] ！
Yes !
是的 ！

是的！

['daʊtɪŋ] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [straɪd] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [ðiːz] [tuː] [hæd; həd] ['teɪkən] .)
Doubting himself was the first stride down the road these two had taken .)
怀疑 他自己 曾是 这 第一的 步幅 向下 这 路 这些 二 有 已采取 .)

自我怀疑是这两个人踏上这条道路的第一步。

[hɪz; ɪz] [ækt] [tuː; tə] [ʃɑːk] " [striːt] " ['ɪntuː] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bəuθ] ['beɪkər] [hæd; həd] [bɪn]
His act to shock " Street " into realizing they were both Baker had been
他的 行为 到 震惊 " 街道 " 进入 意识到 他们 是 两个都 贝克 有 到过
[ɪ'læbərət] ,
elaborate ,
精心制作的 ,

他精心策划了一场骗局，目的是让“街头”意识到他们俩都是贝克。

[bʌt; bət] " [striːt] " [hæd; həd] [gɔːn] ['skɪtsɔɪd] .
but " Street " had gone schizoid .
但 " 街道 " 有 已消失 分裂型 .

但《街头》已经精神分裂了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] ['kɑːpi] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] ['beɪkər] , ['dʌzənz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
He was no copy , but there were copies of Baker , dozens of them ,
他 曾是 不 复制 ， 但 那里 是 副本 的 贝克 ， 几十个 的 他们 ，

他并非贝克的复制品，但贝克的复制品却有很多，数不胜数。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

贝克的十二个(Baker's Dozens)
第2/2页

[ɔ:l] ['helpɪŋ] [ðə; ði] ['daʊntrɑ:d(ə)n] ['eɪliənz][frʌm; frəm] [tə'restriəl] [ˌeksplɔɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ]
all **helping** **the** **downtrodden** **aliens** **from** **terrestrial** **exploitation** **and** **making**
全部 帮助 这 受压迫的 外星人 从 陆地 开发 和 制作
['fɔ:tʃənz] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] .
fortunes **for** **themselves** **.**
财富 为了 他们自己 .

他们帮助受压迫的外星人摆脱地球人的剥削，同时自己也从中赚取了财富。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][fæt][wʌnz] , [θɪn] [wʌnz] , [tɔ:l] [wʌnz] , [ʃɔ:rt] [wʌnz] , [ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv]['beɪkərz] ,
There **were** **fat** **ones** **,** **thin** **ones** **,** **tall** **ones** **,** **short** **ones** **,** **all** **kinds** **of** **Bakers** **,**
那里 是 胖的 一个 , 薄的 一个 , 高的 一个 , 短的 一个 , 全部 种类 的 面包师 ,

有胖的，有瘦的，有高的，有矮的，各种各样的面包师。

[θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv] - [dɪ'stɔ:rʃ(ə)n]['fæktərz][ɪn] ['mætər] - ['dju:plikeitiŋ][tu:; tə]
thanks **to** **the** **refinement** **of** **Gentle's** **distortion** **factors** **in** **matter** **-** **duplicating** **to**
谢谢 到 这 精炼 的 - 失真 因素 在 事情 - 复制 到
[æn; ən][ɪg'zækt] ['saɪəns] ,
an **exact** **science** **,**
一个 精确的 科学 ,

多亏了Gentle对物质复制中扭曲因素的精确研究，才使得这一技术发展成为一门精确的科学。

[ə; eɪ] [dɪ'zaɪrd] [rɪ'zʌlt] , [nɑ:t][æn; ən]['æksɪdənt][laɪk][ðə; ði][ˌdu:plɪ'keɪʃ(ə)n][ɪt'self] .
a **desired** **result** **,** **not** **an** **accident** **like** **the** **duplication** **itself** **.**
一个 想要的 结果 , 不是 一个 事故 喜欢 这 复制 本身 .

这是一个预期的结果，而不是像复制本身那样的意外。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [ɪn][ə; eɪ] [fju:] , ['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'stɔ:rʃ(ə)n] [ment] ['ment(ə)l] [dɪsˌɔ:riən'teɪʃn] .
Unfortunately **,** **in** **a** **few** **,** **physical** **distortion** **meant** **mental** **disorientation** **.**
很遗憾 , 在 一个 很少 , 身体的 失真 意思是 精神的 迷失方向 .

不幸的是，在少数情况下，身体畸形导致了精神错乱。

[ðiːz] [noʊ][lɔːŋgər][hæd; həd][tuː; tə] ['mɪrli] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌðər] ['piːp(ə)l][ðæn; ðən]['beɪkər] .
These **no** **longer** **had** **to** **merely** **pretend** **to** **be** **other** **people** **than** **Baker** **.**
这些 不 更长 有 到 仅仅 假装 到 是 其他 人们 比 贝克 .

这些人不再需要假装成贝克以外的其他人了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [bæd][ə'baʊt][ðem; ðəm] — [ænd; ənd][ə'baʊt][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['beɪkərz] [huː] [hæd; həd]
It **was** **too** **bad** **about** **them** **—** **and** **about** **all** **the** **other** **Bakers** **who** **had**
它 曾是 也 坏的 关于 他们 — 和 关于 全部 这 其他 面包师 WHO 有
[daɪd] .
died **.**
死亡 .

他们的遭遇太不幸了——所有其他去世的贝克家族成员的遭遇也令人惋惜。

[hiː; hi] ['riːəli] [hæd; həd][daɪd][ɪn][ɔːl] [ðoʊz] [weɪz] [ɑːn][ɔːl] [ðoʊz] [wɜːrld] [ɪn][ɔːl] [ðoʊz] ['bɑːdɪz] ,
He **really** **had** **died** **in** **all** **those** **ways** **on** **all** **those** **worlds** **in** **all** **those** **bodies** **,**
他 真的 有 死亡 在 全部 那些 方式 在 全部 那些 世界 在 全部 那些 身体 ,

他真的在所有这些世界、所有这些身体里，以所有这些方式死去过。

[dɪ'spaɪt] " ['striːts] " ['klevər][iks'kjuːziz] .
despite **"** **Street's** **"** **clever** **excuses** **.**
尽管 " 街道的 " 聪明的 借口 .

尽管"街头"找了些巧妙的借口。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ][bæd][laɪf] — ['helpɪŋ] [ðə; ði] ['helpləs] [ænd; ənd][hɪm'self][tuː; tə][ɔːl] [ðeɪ]

Still	**it**	**wasn't**	**a**	**bad**	**life**	**—**	**helping**	**the**	**helpless**	**and**	**himself**	**to**	**all**	**they**
仍然	它	不是	一个	坏的	生活	—	帮助	这	无助	和	他自己	到	全部	他们

[kʊd; kəd][get] .

could	**get**	**.**
可以	得到	.

但那也并非糟糕的生活——帮助无助的人，并尽其所能地帮助自己。

[jes] , ['beɪkər][dɪ'saɪdɪd] , ['daɪɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .

Yes	**,**	**Baker**	**decided**	**,**	**dying**	**was**	**a**	**good**	**way**	**to**	**make**	**a**	**living**	**.**
是的	,	贝克	决定	,	垂死	曾是	一个	好的	方式	到	制作	一个	活的	.

是的，贝克心想，死亡也是一种不错的谋生方式。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神